سُمرا

پبلشرز

لالہ رُخ مطبوعات سرینگر

گۄڈنیُک چھاپ:- اکھ ساس

آفتابس ژونگ ہاوُن

ماسٹر زِندہ کولن زان کرناوِن گو آفتابس ژونگ ہاوُن، تہ کیازِ زانن واَلِ چھِ زانان
زِ یِم کٔرِ پانہٕ عالِم تہ شاعِر چھِ۔ اما پوز تِم چھِ سیٹھاہ کم تہ اونگجہِ پیٹھ گنزرن لایق یِمن زَن پزِ پانہٕ
پَہندِ تھزرچ تہ بجرچ خبر چھے۔ وُنِتام چھُ اِیہ سون بوڈ شاعر تِتھ پاٹھِ ژھایہِ ہوٗل تہ گٹھت
رُودمُت یِتھ پاٹھِ وَنن منز لعل چھُ آسان۔ لعل شناخوی یِت ہیوک ژھنڈ ژھانڈ دِتھ اِیہ ہوٗلُل
محنتہ دانہ لبِتھ تہ اَمِچ قدر زانِت۔ عام لوکن ہِنز نظرِ واتِہ نہٕ یِن تان تہ کیازِ یِتھ پاٹھ شاعر پانہٕ رُود
پردس ژھایہِ انسانہ سُند تہ انسانیتُک دوکھ دود دللہ وان یِتھے پاٹھِ رُوز اَمِسُنز شاعری تہ خاموش
لیہِ پیٹھ سوزہ گُدازک زیرہ بم کھاران۔ یدوے از برونہہ تہ یَہنٛد واریاہ کلامہ چھپیومُت چھُ۔ مگر
سُہ چھُ سورُوی ہِندی حرفن منز چھپاونہ آمُت یُس زَن صِرف کینژن گھرن تانِ ووت تہ
عام لوکہ ہیوک نہ پَرِتھ۔ وُنِ آو یِتھ کتابہ منز یَہنٛد سورُوی کوشُر کلامہ مجملہ چھپاونہ، یِمہِ کِن
اَیہِ ضروری چھُ زِ عام کیہ خاص گژھہ وارِہ پاٹھِ یَہنٛز زان سَپدِن۔

ماسٹر زِندہ کول چھِ بذاتی کاشُر تہ سرینگرہ چھ حبہ کدلہ کِس لرہ گنزرس منز اکس اَنہ گٹہ کوچس
منز ٹھِکانہ کران۔ یُتام یَہندِ لسنک لَبِنک تہ وُتھنُک یَہنُک تعلق چھُ۔ یِم چھ سفید پوش
تہ سیٹھاہ سیٹھ سادہ زندگی گُزاران۔ لوکچارہ پانہٕ پیٹھے چھک مُسکنت وُچھمِژ تہ لاچاری تہ ناداری
ہِندسی حالس منز چھک گوڈنی مکتبس منز پرُن ہیوتمُت۔ تِمن دوہن اوس فارسی علمس رواج
تہ مکتبن منز تہ اُس فارسی تعلیمی دِنہ یِوان۔ قدرتن اُس یِمن اَتھ قابلیت عطا کرمژ زِ بالہ پانے
کرِ یمو جان فارسی تعلیم حاصل۔ لوکچارسی منز لجکھ سوزہ سازچ تارہ تہ زیرِ تہ ہیتِک شاعری کرن
وُنہ آسہ ہن ستمُش یا اَٹھمُشی وَرِیس منز یلہ یِمن اَوَل تہ زادل خیال بیٔتن منز وَنن ہیتِک۔
یِژھہ وانسہ منز یلہ ہر کانہہ لوکُٹ بالہ پانژہ ژھالہ چھُ ماران آسان، یہند و اِنتشار تہ گاٹہ جار وُچھِت
اُس یہند وِستاد تہ تعجبن گژھان تہ کنہہ اُس یَہندِس کلاس پیٹھ شک وشبہ کران۔ اما پوز
محنتس ہیکہ ہیے نہ فوطہ نیٛتھ۔ وقت گو گُزران تہ یَہنٛد بجر گو نوٗن نیران۔ غریبی تہ نہ آسنہ کِس سببہ
پٔیہ یِمن لوکسی گھرک بار تہ پیٹھ، یِمہ کِن روزگارہ خاطرہ ووتھ ژھانڈ کرِن پییہ کھ۔ یہند دُکن

چھُ زہ گوڈنی چھ یمو زیتہ ترٛین ۳۰ ، رٛوپین پتھ نوکری کرمٕژ تہ وارہ وارہ ترقی کرِتھ پتہ تعلیمہِ ہندِس محکمس منٛز ماسٹری کرمٕژ ۔ مگر لاچاری ہنٛزِ اَتھ واوہ ہالہِ منٛز تہ گو نہ یِہندِ علمہ ادبُک ژونگ زھیتہ ۔ یم رُودِ قدم قدم برونٛھ کُن پکان تہِ علمہ ادبہ سیتِ پننیٚن خیالن سیقل کران یوتام یمو سنسکرت ، فارسی ، اُردو تہ انگریزی علمس منٛز سیٚٹھاہ کمال حاصل کوٗر ۔

گوڈہ گوڈہ رُودِ یم اُردو زبانِ منٛزی شاعری کران ۔ تہِ کیازِ دِلن تہ دماغن پیٚٹھ اوس ہتہ بدیو وریو پیٚٹھ غلامی ہنداثر ۔ یمہِ کِنہ پرمت لیکھمیت لُوک کاشرِ زبانِ نجرِ نظرہ اُس وُچھان تہ کُنہہ اُس نہ اَتھ زبانِ مانان ۔ اِیہ اثر اوس ماسٹر جیس پیٚٹھ تہِ یمہ کِنہ یمو یَتہِ کال کاشرِس کُن کانٛہہ توجہ دِیوت ۔ کاشرِس قومس منٛز یلہِ پننہِ قومیتُک ، تہذیبُک ، زبانِ ہُند تہ اَدبُک احساس پوٗرہ پاٹھ پیدہ سپُد ۔ اَدہ آو اِیہ سون شاعر تہ پننس اصلی رنگس رُودُس منٛز تہ ہیٚژن کاشرِس منٛز شاعری کرنِ ۔ یمہ چھ اِیہ سورُے کلام ۱۹۴۲ء پیٚٹھ ۱۹۵۰ء تام ؤدُمت تہ پیری تہ ضعیفی سببہ چھ وُون خاموش رُوزِتھ ۔ یمہ چھُنہ یِنٛہ اُردو کلام از تام زاہ تہ چھپوومُت تہ کیازِ یوٗت بوڈ عالم اَسِت تہ چھ یمِن یمہ کتھہِ ہنداحساس زِ "کانٛہہ اکھاہ ہیکہ نہ پننِ زیوِ منٛز پننِ اصلی بوٗل ٹھیک پاٹھ کرِتھ ۔" یِہوی احساس اوس یمہ موجُب یمو اُردو یکطرف ترٛاوِتھ باقی وقتس کاشرِس منٛز شاعری کرٕ ۔ یِدوَے اِہنٛزِ کاشرِ شاعری منٛز واریاہ سنسکرت تہ ہندی لفظ آمِت چھ ، یمہ سیت زبانِ پیٚٹھ گوبُر ہیٚو چھُ باسان ۔ مگر یِہندِ کلامچ سادٕگی تہ شوٗزر چھُ اَتھ منٛز اکھ خاص ہیچھر تہ مدُھرِر پیدہ کران ۔ ماسٹر زندہ کول یِدوَے صوفیانہِ خیالُک خدادوست انسان چھ ، امایوٗز پننِس کلامس منٛز چھُک عام لُوکن ہنٛزِ زندگی اَنٛزر تہ یِہندُوی ڈٕکھ دود برومُت ۔ اِیہ چھ خوش قسمتی زِ یِہنٛد سورُی کوٗتر کلامہ آو مُجلّہ یتھ کتابہِ منٛز چھاپنہ تہ لُوکن برونٛھ کُن واتناونہ ۔ سیتی آو امیُک انگریزِ ترجمہ تہ دِنہ یُس یمو پانٕنی کوٗرمُت چھُ ۔ امہ سیت ہیکن نیٚبرِم لُوک تہ سانِس بزرگ شاعرہ سُند کلامہ سمجھِنت تہ امیُک معنہ مطلب بوٗزِتھ ۔

سرینگر ۔ جولائی ۱۹۵۵ء

(نُور محمد روشن)

فہرس

⁘ ⁘ ⁘ ⁘

۱- لوٗلس کُن!

وُچھم گت[1] چانِ دیواگت[2] ژہ وِن[3] دَے نوسرے لولو[4]

مہ اندر کرنٕن مندر بو ژِرے پوزاہ کرَے لولو

بوٚچانے ویرہ سومبراوے اَچھیہ کِن رنگہ روٗپک رس

کنو کِن شبدہ[5] سازک مس اَنِت کھاسین بھرَے لولو

مہ کُن وُچھ وُچھ اسان چھکھ دورہ رۄزِت آسمانن منز

گُپت چھکھ داستانن منز ایہ دورِ نوٗر زرَے لولو

فِضا ژرأوِت مہ کھنَمِت زِمن زمینس تل تہ پۆرِن چھم

سیٚٹھاہ دیوار لوٗرِن چھم ژہ رۄستوی کیاہ کرَے لولو

یہ چھُس پرِنیر ژہ دیپس[6] پت ژلِت یِم جامہ کرہ ہاگت

دہم نَے جامہ ژٹنس وَت کیوٚ پاہ ہیوٚ ما مرَے لولو

نتم ہمیشہ یادان تل تمن ہُند بومبراہ سۄزِت

کنڈین پیٹھ چھُس مرِثیے[7] رۄزِت بوٚچانے آسرَے لولو

زمینس ازمکس وَدِمت اشک دُردانہ کھنہ یہ مت

اَچھن منز چھم رچھت تھومت تمے کھراوے جرَے لولو

۱ قدرت ۲ خدایہ سنز قدرت ۳ ورای ۴ یا محبت ۵ آوازہ ہندرہ ۶ شمع یا ژونگ ۷ بدنس منز

1. HYMN TO LOVE

1. Great Love, I have seen that thy power (to raise man) is marvellous as God's. I know no God apart from thee. Make thou my heart thy shrine, and I will worship thee. (*God is love*).

2. For thy sake I will gather through my eyes the essence of Form and colour; through my ears, the vintage of Sound and song. With these I will fill thy cups. (*All powers of mind are meant to help Love grow*)

3. (At present) thou smilest at me from distant heights (as an *ideal*), or hidest in stories of heroism. This distance I can not bear. (*I want to feel thee in my heart*).

4. Alas! forsaking the open air (of fellowship with all creatures), I have dug pits in the earth (for my abode), and have raised round me many walls (of exclusiveness). (The law of Karma demands that) I shall have to pull down these and fill up those. How can I do all this without thy aid? (*Love makes all things easy*).

5. I am a moth, thou art my lamp, I want to slip out of this (caterpillar) garment and lay down my life in going round thee. But unless thou grant me the will to burst the bonds, I must die the inglorious death of an earthworm — wilt thou like that? (*Dying for love is the only glorious end*).

6. Send one of the black bees (i. e. lovers of thy lotus-like feet to guide me thither. While living in this body, I am restless like one lying on thorns — sustained by the hope that I shall some day be among thy devotees. (*Only a true lover can teach love*).

7. My life is like a piece of land given me to cultivate. I have sown tears and reaped pearls (of tears). These I have preserved in my eyes with reverent care. When thou comest to me, I will adorn thy sandals with these pearls (weeping at thy feet for joy).

یمن جوٗین اندر ریدٕ وَے چھوٗچانے شہزٕ دھرمک زَل

بٹھین ہُند چھُس سمیوٗ مُت کُل مٕہ چھاوُم آگرَے لولہٕ

پٕنُن مے تیژٕ کوٗی آگُر یمَن ذرّن اندر باسُم

کُنہر باوِت ایہ دوٗی کاسُم گٔژھے ہندٕ گاشرَے لولہٕ

۲- رازہ

رازہ پننے دلیشہِ ڈرامُت یور آمُت گِندنے

ژٕلنَس زن ہور آمُت یور آمُت گِندنے

مٕژہِ ہیوٗ تمُت چھُس سفر ترٲوِت گھرک آرامہٕ پژنگ

تت برس دِت تور آمُت

یور آمُت گِندنے

پانہٕ دِت مایاہ پہ بلاہ تت پانہٕ ڈرامُت زینے منے

آزماونہٕ زور آمُت

یور آمُت گِندنے

انگہٕ روشت اَسِت کھوتس ماہرنگ لاگِت نقشہ پیٚژھ

چھٕیت کرہٕ مُنہ تِے ہیو آمُت

یور آمُت گِندنے

[illegible]

8. The various streams (so many religions) contain more or less of the (life-giving) water of thy simple law (universal fellowship). But they have gathered impurities in passing between their banks (i.e. through priests and books). So let me drink at the source.

9. Thou art the source of light and withal my own true self. Let me see thee shine in all these motes (i. e. all things around me). Initiate me into the philosophy of at-one-ment and remove from me this duality (between life and forms), O remover of the world's darkness!

---

2. HE MANIFESTS HIMSELE FOR AMUSEMENT

The King (Atma) has, of his own will, descended from his plane (of pure spirit), and come here (into space and time and matter) to amuse himself. In his joy he is like a dancing peacock (displaying beauty and seeking love).

2. He has left (for the time) his seat in bliss and accepted the discomfort of the journey, so that the door of his house of bliss seems to be locked up for the present.

3. He has himself given great power to Maya (his opponent in play) and come to wrestle with it and conquer it. He comes to show his prowess!

4. There was no fun, no eclat, while he was 'without colour.' So in order to paint his picture he has become white, black and admixtures of these (i. e. spirit, matter, and their interplay).

دلِشہ رُوشت اَسِت سُوٚ پانٕے   قید دیشُک چھاوسنے

بوُڈ جہِ آہر یوٚر آمُت

یوٚر آمُت گِند سنے

ڈانہ رُوستہٕ بانہ پلزِ یا   بانہ رُوستہٕ ڈانہ کیاہ

کُن بنت یِم جوٚر آمُت

یوٚر آمُت گِند سنے

مُشکہ عنبر باگراوان   کُنہِ سۄی ژندُن تہٕ ہی

کُنہِ سۄی ارکھوٚر آمُت

یوٚر آمُت گِند سنے

پاوُن تے گاوُن سۄی   تمہ وُن تے مارہ وُن

گاوٕ گب بسہہ بروٚر آمُت

یوٚر آمُت گِند سنے

کُنہِ سُوٚی ٹیگوٚ آمُت   شنکر آچھار یہ تہٕ بوٗدھ

کُنہِ اسہِ ہیوٚ چیوٚر آمُت

یوٚر آمُت گِند سنے

5. He is beyond space; yet, of his own will, he has accepted limitation by space. So has our Gem (Jawahar), of his own choice, accepted imprisonment and arrest at the hands of his country. ('Qaid' *means* 'limitation' *as well as* 'imprisonment;' 'Desha *means* 'space' *as well as* 'country')

6. An utensil without a lid is not much use; a lid without a pot has no meaning. So the One has become all these pairs of opposites (like spirit and matter, life and death, light and darkness, and so on).

7. In some places he is sandalwood and jasmin, giving out clouds of fragrance, elsewhere he is nettle and *arkhor* (a tree whose touch causes skin disease).

8. He protects and destroys, he helps and hinders. He is here the cow or sheep, and there the cat or tiger.

9. There he is a Buddha, a Shankara, or a Tagore; and here he is a simpleton like myself. Thus has he come here to amuse himself.

۳- مُرشدہ سُند تعظیم

انزِ واتہِ بوٗزُم موٗل میوٗن	کٕیسم وتن وَتھراو سے
ژھٕ زن ڈوٗت، سنتاپ پاپ[1]	انتھہ کرن گھرہ ناو سے[2]
ٹھاکُر گُٹھس منز زنگہ رُت	پرٕنگ آدرک[3] پیراو سے
سُہ مبرِت زٕلِ[4] ایٚت کرِہ پھل	مس کھاس بھرِ بھرِ تھاو سے
اشہِ گنگہ وانے کھور چھکس	رُومالہِ گمہ دُرتھراو سے
تمہِ پادِہرُ دیس[5] پٔپھٕہ رٔٹِت	دُوکھ دادِ رٕمبک باو سے
بھادُوک[6] گنیر لولُک سینر	داینج مُزرٕت ہاو سے
نوُناگہ رادس سونت زٕلن	سرٕبہ بایہِ ہُند دُزناو سے
گرُوُ بھاوٕنا لیے سیٚت شیر[7]	نُوٕمرِت کھورن تٔلِ ترٕاو سے
گھرہ بارس اسُن بسُن	سورُوہی یُن پُشراو سے
گٔٹہِ پچھہِ ژندرٕ زن نامہ رُوپ[8]	اکھ اکھ کلا[9] ونگاو سے

سرٕ لیٚس اندر لے[10] پراوہِ زُون
سایِہ بٔنَن تیُٔر ماو[11] سے

○

[1] غم [2] دِل [3] عزٔتک [4] میٹھ [5] دِنس [6] عزتُک احترامُک

[7] سٔرٕ کلہ [8] صفات [9] شرٔاہم حصہ [10] میلت گژھِہ [11] گٹہ پچھہِ ہُنٛز دوہ

3—REVERENCE FOR TEACHER

(HE WILL ARRIVE TODAY)!

1. My father-guru, I learn, will arrive today. I will cover his path with flowers.

2. I will clean my mind's house by sweeping away all sin and sorrow as so much dust.

3. In my *puja-room* I will make for him a nice seat of honour.

4. I will fill for him cups of juice drawn from the *fruits* of all my good karmas ever done in any life.

5. I will wash his feet with the holy water of my tears, and wipe his sweat with my best handkerchief.

6. Holding his feet upon my heart I will tell him all my troubles and sorrows.

7. I will open my heart and show him the intensity and depth of my reverence and love.

8. I will cause (the moisture of) love to bubble up in his heart, as the spring season brings fresh water to a spring.

9. With reverence for him as my Guru, I will bow and bring my head down to his feet.

10. I will give over to him my home and house, property and all.

11. As the moon in the dark fortnight loses digit after digit, so will I give away all I have of 'name and form.'

12. Then the moon (my lower ego) will be absorbed in the sun (the higher Self), and all days of the month will for me become *amavasi* (when the moon is in conjunction with the sun and so invisible).

۴- سُمَرن

سُمَرن یِنہِ دِژ اَنم لولُک نشانہ دِییے
دَژھرُن تُوگمُ نہ روُدُم اُدسُم نہ بانہ دِییے

یَتھ کالِہ چھمُ نہ دِیہ تمُت سوٗن مختہ دانہ دِییے
اَتِھ سارِہ کیاہ لبکھ وُدٗن تِم مختہ دانہ دِییے

دٲنجہِ منز تھوٗن گوژھ ہاوُن تھوٗم اَتھس پٹھ
داہ کس چھُہ، گوژہ یانس نقصان پانہ دِییے

ہاوُن چھُہ راوُہ راوُن چاوُک ثمر چھُہ خٲمی
تھاوان چھ چھاوِہ بابت بانن زِہ ٹھانہ دِییے

یَنہ سُئی نِشانہ روُدُم تنہ میژ گمژ تہ پھلہِ ا
نیوٗن ہیوٗن نہ کنہہ تہ پھیران چھِس دانہ دانہ دِییے

جواب

یَژھ یَژھ مہ ہار بیاکھاہ ہیتھ یُورِ داتہ کانژھا
تس چھاکمی نِشانن، بھرِ بھرِ خزانہ دِییے

ڈولَن گوٚہن دنَن منز، شولن چھ گُلشن منز
زوتَن چھ تارہ کن منز گائیتاہ نِشانہ دِییے

4—TOKEN OF LOVE

(The Rosary)

1. Listen, my friend, He gave me his Rosary as a token of his love, but alas! I failed to take good care of it, and lost it! I *was* unworthy!

2. I have no hope to recover those precious beads by groping about in my blindness. To be so lucky one must have given rich gifts to the poor in one's past lives — which I have not done.

3. I ought to have treasured it in my heart, but I held it in my hand to make a show of it. So no one else is to blame; I myself am responsible for such grievous loss!

4. To show one's treasure is to lose it; the result of impatience to pluck and show one's fruits is unripeness. Hence people cover up their utensils that the food within may be perfectly cooked.

5. Since I have lost this token, I go, like one out of wits, from shop to shop without meaning to buy or beg anything. *(Those who go from faith to faith grasp none).*

* * * * * * * * *

6. Dear friend, pray, do not lose hope and faith; no wonder if some one is even now coming here to you with another token; he has no lack of tokens; his treasuries are full of them.

7. His tokens are lying ungathered in hills and woods, or brightly blooming in flower-gardens, or shining, scintillating among the stars.

وٕلیٚرِت، ڈٔلِت پھٔرِپیت بُتھ کیاہ دِموٗتَس نٔش،

پتھ پھیرنٔک پکان چھا یتھِ ہیٚوِ بہانہٕ وٕلیٚیے

مانٛوٗزہ اٰس ہیٚمیوٗ یتھ چھوٗ ژیا لُسُند محبّت

پیوٚ نٔزرِ لیہ آدنٛک چھا شُر دوستانہٕ وٕلیٚیے

دِل پھُٹمٕتیٚن سٕو تٔش پٔژ گرِمتیٚن چھوٗ روٗشن

گرٛزھ ورِمتیٚن شوٗداٰمن پٔرِژھ غاٰئبانہٕ وٕلیٚیے

اَنٛدریکھ ژِتی چھہ آسن بوٚدہ بژہ ورسوٗرد اُسن

بوزان چھوٗ مأنی لاگِت لوٗلِک ترانہٕ وٕلیٚیے

۵- ناتیٲری

میٲنہِ خوتہٕ لیٚس بھران سٕے یژھ تہٕ لول

آش نٔتے گاش، اوش نٔتے سرکار میوٗن

کانٛہ چھہ وُن سٕے ژھارہ وُن نٔتے گارہ وُن

پٔرارہ وُن سٕے آدنٛک دِلدار میوٗن

تِم دُنیم کینٛہہ کال یِیت دیشس اندر

یِیت مکانس روز، میٲنی دٔتھ وُچھان

دُر رس منٛز دارِ پھوٚلنٔے لولہٕ پوشس

اٰزہ ہمسایِن حق تِم باگراں

۱. اہ سوداماہیتنٛ شبر داسہ ہنٛدین کے ماکاب

8. 'Having been thoughtless and lost our balance and fallen, we dare not face him'—such lame excuses to turn back from devotion will never do.

9. For, supposing we withdraw, can his love let us go? The eternal bond (between the human soul and God) is not fragile and flimsy like the bond of children's friendships.

10. He is affectionate towards the humble repentant; though he pretends to be angry with those who are too clever; if you don't believe me, go and ask aside the devotees like Sudama, whom He has accepted.

11. He, the all-knowing innocent Child, is never far from saints like the blind Surdasa, and listens quietly and silently to their songs of loving devotion.

5— UNPREPARED!

1. My Lover from eternity who loves me more than I can love myself; who is my hope, my light, my lord and king; who wants me, seeks me, and calls me; with whom my childhood was full of bliss, — he waits and waits for me.

2. When he sent me here, he said, "Live in this land and in this house, ever desiring to see me. During separation from me flowers of love will bloom in your little garden (the heart). Distribute these among your neighbours — that is the only way to send them to me! Your own welfare is my business; leave that to me.

تار چون اده زانه بوستے کار میون
پزاره وُن مے آدنگ دِلدار میون

ییتھ گلس سگ دِکھ زمینس واتھ سرِ یہ
لول ییم یس گانس بھوزِتھ بُھوزِ دیس
لول تس یِنس ڈراوتس واتان ژوپارِ
گاٹلیو اِہی زون ییم وایِت پیس

اِہی چھو لولُک راز اِہی اسرار میون
پزاره وُن مے آدنگ دِلدار میون

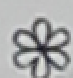
خط پتر سوزان چھم پیت کالہ واتس
کاغذن ہند رنگ بیون بیون بے شمار
پوشہ مرگاہ، بوڈ سراہ، تارک نباہ
ندیاہ ییت اہربل ہیو آبشار
پوشہ نوگاہ، پوتیراہ، ییمبرزلاہ
کمنڈہ کرون ہرنہ جوریاہ شیر خوار
نارِ منڈراہ، سندراہ، بوڈ گاٹلاہ
پوز فقیراہ فننہ ترگش شہسوار

کُنھہ نہ آیت لیس دپان بیمار میون
پزاره وُن مے آدنگ دِلدار میون

پتمہ پہرس ترووُ یادِ پیت زونہ گاہ
مُشک پوشو ژھوٹ پشن خوشبوی واد

لہ گرُس

3. "See, when a man waters a plant in any part of the earth, the moisture is received by the Earth ; so when a man loves any being, no matter whom, the love is received by Him from everywhere. The wise who know the mystery have found this—my secret and that of Love."

4. He sends me letters occasionally. They are dressed in many different envelopes:— a flowery meadow, a large lake, a starry sky, a stream with cascades and falls like Ahrabal, a nightingale, a butterfly, a narcissus, a frisking pair of young fawns, a handsome man, a beautiful woman, a great wise man, a true *Sadhu* who can curb low desire as a master-rider curbs a fiery steed, and, though he has nothing, believes the world is his by right of love.

5. One night towards dawn, the late-risen moon shed her light, the flowers breathed out their fragrance and the air became sweet-smelling.

پوشنولن نالہ دِیُت ون ہارہ بوٗلُ
سازس آکاشک تہٕ آرک آولیشاہ
دِوُر ہیتھ لۄتُ پۄتُ پکان سۄرگک ہوا
تیوٚتہ سمان سانٛین مِہ دۄپُ سۄئ یورِ آو

سالہٕ ژۄستوئ آوہ بلاے یار میون
پۄارہ ووٚن مے آونگ دِلدار میون

منزہ چھے لیسہٕ یژہ گرٛیسیٚت گیمہٕ شٔران
ژھونڈ ژھیپ مِہ ہانتے گژھہ ہامرِت
ڈیشمے یمِہ حالہ مَن ماہنہ ریٚس
بۄئ ورش بیہ روزہ ہا ڈوٚریہ زرِت
نُنز نِسترٕ یان تامت چھمہٕ صاف
شنز کنہِ پۄز ایہ ہیٚند ماچھم کرِت
یِم نہ باگرِمیت مِہ لوکن لولہٕ پوشِش
سالہ کرہ ہک، تِم وچھم ہیٚمیت ہرِت
شٔرُوژ جایاہ چھمنہ وہترا بس کتے
گردِہ تے گرہ ویٹھہِ سیت آمُت ہرِت

بانہ کھُٹھ گوٚمُت چھُوٹھا گرڈوار میون
پۄارہ ووٚن مے آونگ دِلدار میون

یِدوسے نے لوٚس چہ تس گیمیت پھٹِلِ
سالہٕ ژۄستوئ سانہ، یِنٛ زانن چھُو عار

the nightingale sang and the *myna* spoke, the hum of space and the sound of the brook made finer music; a heavenly breeze, pollen-laden, went gently by; the scene became so beautiful that I thought he, my eternal lover, had come ......But how did he come without my invitation? (*God is ever ready to come to us, but will not come uninvited*).



6. I felt abashed, bathed in perspiration; I wished to hide or even die; for should he see me in the present plight, his warm heart might well grow cold. Better would it be if I suffered separation fron him a little longer, for my house, my dress, and even my person were not clean; and I had not the *puja* things ready. The flowers that, in spite of his orders, I had not distributed among my neighbours might serve to make garlands for him; but, alas! they had faded and fallen. Then I had no holy place in which to make his seat, for the *puja* room (my heart) had turned into a store-room filled with household things and dust (i.e. cares and impurities)!



7. It's true that his love for me is pent up within him (ready to rush out), but to come without my invitation he considers undignified.

یُتھ سماں آخرٕ نِنیوٚ خط اوٚس بیاکھ
پانہٕ کوٚت اِییہ ہیے مرٕ زانِتھ ناتیار

شرم رٕچھہٕ وُن میون پردٕہ دار میون
پٔرارہٕ وُن مے آدنُک دِلدار میون

۶- جوُگ

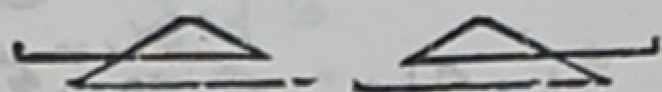
زٕ زرُن اَزِت یاوُن گلِنت زٕنمُک اِیہ دُدٕہ گرٛھہ وُن ڈٔلِت
اُپدیشہ کے اِبھلاشہ بٕ جنجالہ نِشہ درایس ژٔلِت
پھیرت مرن تے مندرن اتھ ژھِیٔن بٕ آیس کھور چٔلِت
مانس بلے شرانا ہٕ گورم چوٚگیاہ وُچھم بسماہ مٔلِت
اوٚبرس اندر زن کانژٕ ترٕوُن نورُک بدن سوٗرس ؤلِت

تس بالہ پانسے اِشٹہ دیوٕ ژٔر لولہ پرٛکٹیوٚ مُت بُنا
رُوزِت دما آلو گھرُک بوٗزِت وُچھت گومُت بُنا
تم وٕولمُت امرِت اَمِس وٕپیرِت وُست پیومُت بُنا
موٗرٕ زھایہ پیتہ پیزِت شایہ تس ژھار آنٛ کھیومُت بُنا

تنہٕ چھس نٕ روٗزان اَن تہٕ پن نوٗن کیاہ تہٕ شیوٗن پرٛوُن کیاہ تہٕ زگ
سوٗہی راگ تے وٕیراگ ہٕییتھ سمسارہٕ نِشہ رُوزِت الگ
زٕمین تہٕ نٕہ سیُت کرادٕ للہ وٕن بو ریچھ ہیتھ ڈگ
ھیرتھ دٕلس تہٕ سے عزٕ ادٕ عزٕ نٕن اوٚبوہ رگ
آچھ کلپہ کھٕ -ھ لولہ سے دٔرنس دِوان انتھ سیت سگ

[1] ہ ییت [2] / : دیتہ معبود، دیوتا [3] نون سپُہ مُت، نِشہ آمُت [4] آبِ حیات [5] بے ہوشی، غشی [6] زہر [7] دُنیاہ نِشہ بیزاری [8] درختِ طیبہ

(It is low desire that is impatient and worried and suspicious; Love trusts and waits with confidence). The scene described above proved to be another *epistle*! Himself he could not come while he knew I was unprepared. He could not wish me to be exposed or put to shame. So he waits patiently—my lover from eternity!



6—THE GREAT YOGI

1. When the prime of my life was past and my head began to turn grey; when the day of my present life was declining, desirous of initiation into matters spiritual, I managed to escape the worries of household life. After visiting many shrines and holy places, I returned foot-sore and empty-handed. One day I took a dip into the waters of Manasbal (lit. depth of the mind), and saw a Yogi besmeared with ashes. He was like the autumn moon hid by clouds,—his shining fair complexion dressed in the grey of the ashes.

2. I learnt that while he was a boy, he had loved ardently and his Ishta-deva (chosen object of worship) had appeared before him; but, after staying only a little while, he had heard a call from his home above and had flown away. Sorrow-struck, the boy had let fall from his hand the nectar brought down for him by the Deva. Then he had fainted and, after coming to, had in vain searched for him everywhere, and attempted to poison himself.

3. Since then he has no appetite for food or drink, savoury or insipid, white bread or brown. Cherishing the one affection and consequent distaste for all else, he remains aloof from the world, and, opening his wounds with his nails, he nurses the sweet anguish of love. At the thought of the Deva, his Kalpataru (the celestial tree that bestows all desirable things), his eyes shed a torrent of tears and water the sward under his feet—as when in the rainy season the lancet of a lightning flash opens the vein of a rain-cloud.

سمران رُمہ رُمہ مارہ مُوت سُوی ڈھیان ڈُور گومُت سُنِت

یُس رُوپ تتھ ڈھیانس اندر سُوی اُچھہ تہ سُوی سینس کھنِت

نیرہ پان نِت تس آوان ہمہ دیکھی پوشہ پر بِنِت

سُوی بھاوہ ہر دیس آورِت پُورِت بھرِت ویاپِت گھنِت

مُو کھیچ تہ ویکنھ نہ جای اتہ اور کُن ہیکہ کیاہ وَنِت

لوُنچ دِشا ڈیشِت تسنز بھتر زن پینس ہر درچ چھنِت

وُنس چھُو اِی معنے اگر اُس کیاہ سنا زانان لول

سُنر گندناہ یا خوش گفاہ یا ہاہ ساہ گنزران لول

یُس پال پھرِس سُو درس اندر لِوت اتھم مِشران لول

شمشیرہ دھارن پیٹھ نژن تیوتھ ہیوتہ ما آسان لول

مندہ چھیت گمن اندر بوڈِت وُدہ وَن ہینیس جوگس پرن

دُہمس ڈِیا دِرشٹی کرم تیجسز چھسے آمز ستسران

سیوا بہ ہنز آگیا دِتم رُوزِت یتی چھلہ ہے تہ رن

وُچھنے ہہ کُن کیاہ تام اثر گُوڑ ہم اچھن جاوَ دگہ رن

لِ کل ترھنت اندر یُوم نیبر داغو بھرِت ڈیو ٹھم پھیران

تو وہ روست کوہ ہیکہا دِچھت پانسے پنن انتہ گرن

بھاران واژس آرہ لِ گوایاہ کیڈ ہم تنہ دسترن

کہ ناسہ داغ آئیس ٹھلنت بوگی دچھم گوشت نہ لبنہ...

تمہ چھس ویٹہ بُسہ ہنز رواں)

ا عبادت ۲ جنت ۳ حالت ۴ خودی ۵ تیج نظر (نظر کرم)

4 By his remembering every moment his cruel love, the picture has made deep and strong impression on his mind—affection for him has so occupied, filled, and pervaded his heart that there is no room in it for thoughts of heaven or salvation, much less (as is needless to say) for worldly things. Having become a moth of that lamp, he turns his limbs round it (offering himself as sacrifice). Having seen the intensity of his love, I trembled like a bush shaken by autumn-wind and despoiled of all its foliage.



5. If this is love, thought I, we really have no idea of it: we take it to be a children's play, a pleasant chat, or a passing desire. That love which mingles a Drop with the Ocean and makes it forget its ego is so rare that some one may see it somewhere in some one, once in a life-time: indeed, it is harder than dancing over sword-blades!



6. Abashed, bathed in perspiration, weeping, I fell at the Yogi's feet and said, "Please, sir, look kindly at me, I have found my refuge in you after weary search. Grant that I may serve you, stay here with you, and wash your holy feet." Without looking at me, he somehow affected my own eyes (wizard that he was!) so that my inner impurity showed itself upon my (clean) outer garment, and I saw the latter full of stains. (Without some such magic influence how could I see the impurity of my mind?). Dismayed, I ran to the water and hurriedly (imperfectly) washed my clothes. I returned after having washed off some of the stains, and found the Yogi gone!



7. Since then, in surprise and consternation I keep weeping.

کُنہِ وِلِہ شوٗقچ گٔت اِوان۔ چھِم نٔوِرہ مانٛس بل نِوان

تّس بالہ پیٹھہٕ آلو دِوان:

جوٗگیوٗ سُنٛدر ناوٕس لگے۔ بڑہِ تولہ کٔسِ بھاوِس لگے

درشُن دِتھم اژتھم برٕسے۔ پادَن پیٹھے پوٗزاہ کرٕسے

اُوٗشِ مخنہ تہٕ ٹھرٕ اوِسے جرٕسے۔ یمیوٗشِ پادن تل مرٕسے

گوره میانہِ ہاوِ گیشوٗ[1] رٕسے!

جوٗگیہ! جوٗگیوٗ! جوٗگیہ!

۷- رِشیناہ والُن

شیناہ والُن تہٕ زُوٗنہ گاشوٗ فرشاہ تراوُن

سینٛزٕ تہٕ وُگنیٛز ھیٛنیہ تُوٗدن تل ھیٛراوُن

کھرہ وُن تہٕ مل کٔت کوٗت سُندر تہٕ پرٛوُن باسہ ناوُن

اکی جامکُ نال دُوٗل بال پاتھُل ہاوُن

شیناہ والُن تہٕ زُوٗنہ گاشوٗ فرشاہ تراوُن

انوٗ[2] گرٛہہ ورشُن ہاوِہ ییٛتھہٕ دِیوہ درشُن کنوٗ ہی

دوٗیت[3] گالِت ایکہ[4] رٕس بھاوِہ ییٛت کُن کنوٗ ہی

دُوٗنٛزن تہٕ شوٗنگُن، زیٛوان مرُن، یُن تہٕ گژھُن کنوٗ ہی

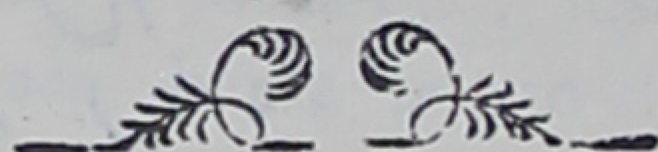
اندر تہٕ نیٛبر پیٛٹھ مے یہِ تہٕ یٔتنُ کنوٗ ہی

شیناہ والُن تہٕ زُوٗنہ گاشوٗ فرشاہ تراوُن

[1] کاٗمِل [2] توفیٖق باروشِ [3] دُوٗیی (شرِک) [4] وحدت

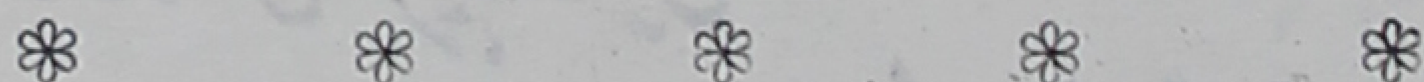
Sometimes the desire to see him becomes irresistible, and compels me to run to Manas-bal. There I call him from the hill, saying :—

Yogi, Yogi ! I am charmed by your beautiful name, by the greatness of your love. Show me your holy face. Come to my house, and I will fall at your feet and worship you. I will adorn your sandals with the pearls of my tears.—I will die at your lotus-like feet. My Guru, O great Yogi !



7—THE SNOWFALL

1. A heavy snowfall ! It has covered the ground with a white sheet of moonlight, and hidden the unevenness of the land under heaps of cotton, as it were. It makes ugly and dirty things appear so fair and clean, and shows that hills and plains (i. e. the high and the low) are (not in reality different, but) only upper and lower parts of the same garment (of the Lord). What a snow-fall !



2. As divine grace shows in everything the one Lord and, removing duality, leaves behind a homogeneity, of the spirit, so that waking and sleeping, birth and death, coming and going, without and within, stranger and kinsman all become one in love, so does the snowfall.

اِیہِ دِلیشت یاد پیوان چھُم جُگ راسئے

یم سوٗر مۆلمت نوٗرہ بدنس تہِ ہی پوشہ کائے

سرٕ وسوٕہ تیاگگ اشٹہ دِیونہ لولہ تہ مائے

بُہ پایہ لگہ ہس جُگ چالہ تہ سینیاس ترائے

شیناہ والُن تہ زُونہ گاشہ فرشاہ تراوُن

نظارہ وُچھہ وُن کیاہ سنا انسوٕ پرتِش آسیا؟

باسس ہیٹہ زنتہ پدرنہ ژندرم کھسن آسیا؟

ملنے سوٕ پمپوش ٹورُ مۆزرِت اسن آسیا؟

سوٕدرس تل توٕرِ منٛدچھیت مختہ وسن آسیا؟

شیناہ والُن تہ زُونہ گاشہ فرشاہ تراوُن

وسہ وُن اِیہ ژندرم میون ژیتس پاوِیس نائے

یا شمعِ صُبحُک سوزِ دِل میون باوِیس نائے

یخ بستہ تھرنتہ میون تصویر ہاوِیس نائے

کُنہ پایہ کانژھاہ مای سرنہیہ وُزناوِیس نائے

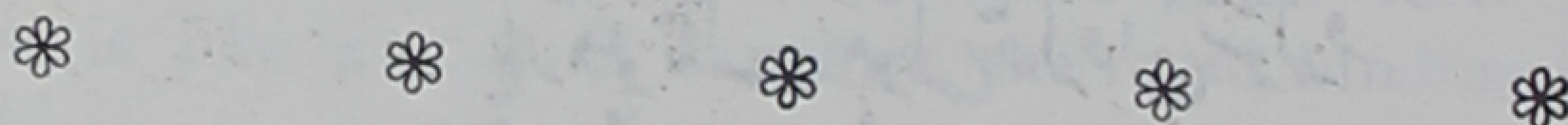
شیناہ والُن تہ زُونہ گاشہ فرشاہ تراوُن

۱؎ جسم ۲؎ ترکھ، کابل ۳؎ خوشبو ۴؎ ژھ دامہ زوٗن

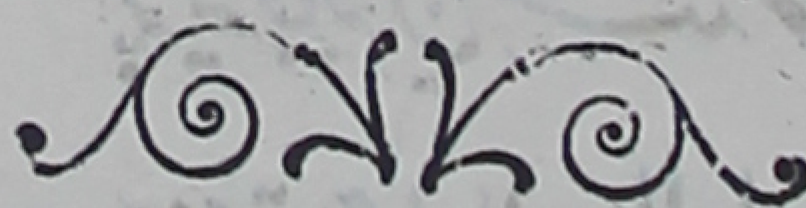
3. This snow reminds me of my sovereign Yogi, who has covered his bright and jessamine-like body with the ashes of complete renunciation for the love of his *Ishta-deva* (the chosen object of worship). How I admire his mien of a Yogi and bearing of a Sannyasi!



4. I wonder if to-night he is delighted with the sight; if he comes upon the roof like the full moon; if he will open his mouth, which is like a lotus-bud, just a little; and if pearls will go back into the sea, being put to shame (by the whiteness of his teeth).



5. Will this setting moon put him in mind of me (who am declining)? Or, will the candle exhausted by the morning tell him of the ardour of my love? Will the frozen bush present to him my picture? Will someone somehow awaken in him (the moisture of) affection towards me! what a snow-fall!



۸۔ سونت

سونت چھاوان بالہ یارہ نیر   اَزہ ہیتہ ڈیوہ گانسہ بنہ دیدارہ

سونت چھاوِنہٕ بالہ یارہ نیر   مخمور داراہ چھ چشمہٕ بیمارہ

نیچر تمیوک دِیہٕ چشمن نور   آزہ بٕطِہ مست پھولُت چھو بید زارہ

جگرک تاو کاسہ وُن سون شہجارہ

سونت چھاوان بالہ یارہ نیر

نیلم چھیت پٕیٹھ نون آکاش   نیوُل مخمل تلہ گھون سبزارہ

پار ڈیونٹاگ ہُول ژلہ وُن سون آرہ

سونت چھاوان بالہ یارہ نیر

پلہ پٕیٹھ بہہ زن چھو ماران ژھال   آزہ وانیوک بلہ دِیہ شہسوارہ

دٕرہ تراوان گرزہ وُن سون آبشارہ

سونت چھاوان بالہ یارہ نیر

نارہ دِزن چھہ سونرگہ پٕیٹھ آمُت   انز منز نٕژہ وُن بادِ نوبہارہ

پرٕیتھ جایہ پُن تمسُند خوشگوارہ

سونت چھاوان بالہ یارہ نیر

نالہ مُت تہ مِیٹھ کٕنہ کرہ ناوان   نوشہٕ ناونگ اَمب چھس گاٹہ جارہ

روشہ ناوان کٕنہ نٕنو تہ مزہ دارہ

سونت چھاوان بالہ یارہ نیر

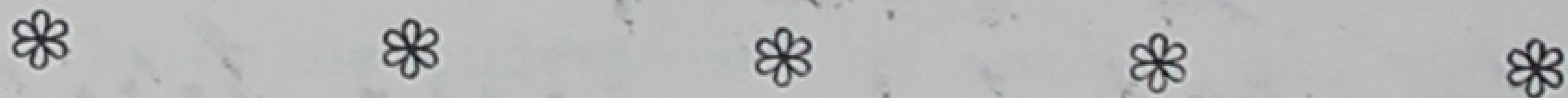
8—SPRING

1. Come out to enjoy the spring, my dear friend. It will, by the way, afford an opportunity to some people of seeing you Foı, many eyes are heavy like sick men's with longing to look at you.

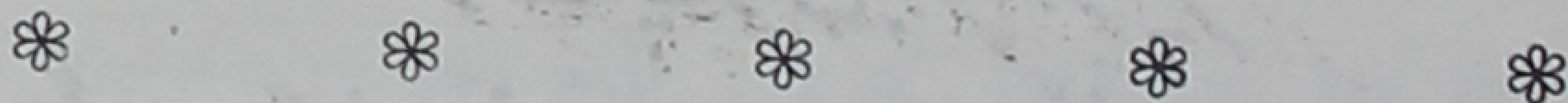
2. The willow grove along the bank of the brook is leafing and at its best. Its green colour is refreshing to the eye, and its cool shade will cure a heated liver.



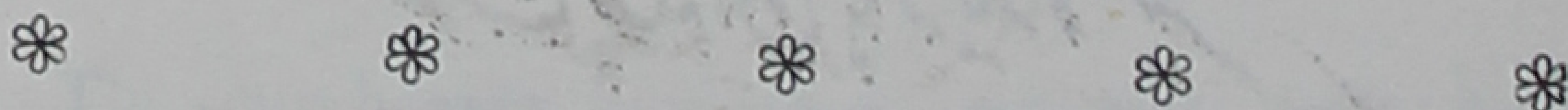
3. The thick turf beneath resembles green velvet, the blue sky above is like a roof of sapphire, the rapid winding brook, like a wriggling snake made of mercury.



4. The water of the brook is a powerful rider. It springs like a tiger over a rock coming in the way of its current. The water-fall on the other side roars and fumes (with spray).



5. The spring-breeze dancing in the midst of all is like Narada descended from Svarga, who is everywhere welcome.



6. Like Narda, too, it is an adept in reconciling friends, and makes them embrace and kiss each other. But sometimes it mischievously sets them by the ears.—which is not less pleasant.

بولہ وِنِ رنگہ رنگہ جاناوارو   دِھوزن کراں ؤرژھ پرٛنگن کیتھ

بوش چھکھ نہ پوش ہیٛتھ آکھ نوبہارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

ژُپَن تہ بامن چھِ وکسان یارو   وآتان چھنہ کُنہِ جامن منز

وتہِ چھانے وُچھان گُل رُخسارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

ویرہِ وارہ نوٚن تہ خوش چھُوا یہ گلزارو؟   وارہ کارہ پھیرٛ فمواران منز

یاسمن ہیٛتھ چھو تیار شالہ مارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

یاد چہ مئے نرگس تہ لالہ زارو   لچھِ اُچھ وُچھنے بادام پوشس

ٹنگہ پوش آوَن ژہ پھنبہ دستارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

پوشہِ برگن آسہ گومُت خارو   سبزس پیٹھ چھِ وتھراوان پان

اسہِ پیٹھے یکہ نازہ خوش رفتارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

ساقی پھولان آسہ ہیٛتھ سماوارو   گرماوِہ محفلِ قہوک مئے

اُلہ دارچین تہ زاوِرہ مُشکِ عرقن دارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

گندشرو وایہ ہِن سیتارو   گایِن وزہ ناوہ وگنیِن سون

7. Birds of many colours singing in various notes are performing *rahu* (going back and coming forward) in their fairy air-planes, as it were; they are feeling elated because spring has brought flowers for them.

8. New leaves and sprouts are rejoicing, and cannot contain themselves, looking forward to your approach, O rosy beauty.

9. If you would like a garden better than the willow-grove, you are welcome to roam among playing fountains, for Shalamar is only too eager to receive you and waits with its jasmin-blossoms.

10. There, the undergrowth of narcissi and tulips will kiss your feet; the almond blossoms will look at you with their myriad eyes, and pear-blossoms will honour you by turning round you their white cotton turbans.

11. Flower petals will, out of jealousy, lay themselves flat on the green sward. 'Why should not this fine-gaited beauty walk over us rather than on the green?' — they will say.

12. The cup-bearer holding a samovar, will be drunk with joy; wine-like tea will make the company gay; cardamon and cinnamon will spread around their aroma.

13. Celestial musicians will come and play their *sitars*; their singing will awaken an ardour in the musical fairies;

مزہ رستئن تہ ساز وزہ ناوہ تارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

زندگی چھ اُتھِ منز یاران ژھوہ   یاوُن تہ سونت ڈوُنمت دوٗہ تارو

پتہ کتہ گنڈنس تہ گیوس وارہ

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

دیہ گت وُچھنی چھ دیہ سنز پوز   نیر پھیر چھاو گُلشن تہ کوہسارو

سوٚہی پوزنت کران بیناد ارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

سینیاس[1]

سنیاسہ بے پروایہ متانئے   پارِ ہوسے لگئے میانہ جانانئے

کاوُن اتھِ بمبرِ شیشہ سوزاسنے   پوز بوز چھمنہ ڈنجہ روزان دِل

دوز کھے تہ بوزکھ بولہ افسانئے   نہ یوٗتھ نو وسنے میانہِ جانانئے

سنیاسہ بے پروایہ متانئے   پارِ ہوسے لگئے میانہِ جانانئے

وُک کیازِہ کنہ تہ کی دُردانئے   اورکِ یور میون وننے حال

بیاکھ ماچھ بینہ دود زانانئے   پانہ ہو وسنے میانہِ جانانئے

سنیاسہ بے پروایہ متانئے   پارِ ہوسے لگئے میانہِ جانانئے

موہنہ اژہ تہ چھپا مَن موہانئے   چاپہ خوٗ تہ سُندراہ تہ وُڈ یاوہ کاہنہ

ژہ تہ چھوہی ناسوٗ دِلہ زار پوژانئے   عار اینئے میانہِ جانانئے

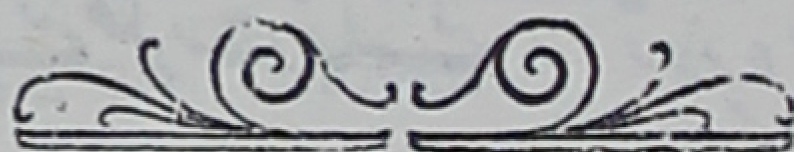
سنیاسہ بے پروایہ متانئے   پارِ ہوسے لگئے میانہ جانانئے

[1] ژوُرہ نوان

the instrumental music will make inner chords vibrate even in those who have no taste for music.

14. Youth and spring have been said to last only a few days, in which life is exuberant; after they are gone, there is no time for song or play.

15. So come out and roam about, enjoying gardens and hills. To see God's wonderful works is verily to worship God. This is the way the wise always worship Him.



9—SANNYASI

1. Sannyaṣin, above temporal cares, God-intoxicated, I admire you, my beloved!

2. In sending my messages through chance passengers (lit. birds) my heart is not without misgivings. If you would stay and listen to the romance of my love, I assure you I shall be very brief.

3, Strangers apart, the very pearl-drops of your ears will relate my condition to you incorrectly; for one man's pain can never be exactly appreciated by another. I would tell my story myself, O beloved.

4. Enchanter, are you too enchanted? Is any one born more beautitul than you? And does he too not listen to your entreaties? If so, that ought to make you more merciful to me, O beloved.

اندرِ مہ راگہِ اگنہ دھونِ پۆزلانے   ۆکہ تیاگہ چھوٚی نیٚبرہ ہۆلمُت سۆر
اۆبرہ تلہ ایہ ۆزل چھ دِرمینٹھ ایوانے   سۆرہ گوسانہِ میسانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پاَرِ ہو لگے میسانہِ جانانے
یمبرزل چشمہ رُود ارمانے   شبنمہ رۆس کُنہِ ۆچھہ ہُک زاہ
سنبلس کس چھ تمہِ یادِ پۆزانے   پۆز ہو کرَے میسانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پاَرِ ہو لگے میسانہِ جانانے
گھرِہ گھرِہ گرہ ہک ژہ ٹاٹھ سُندھیا وسنے   تۆتہِ کیازِہ رٹہ ہک گوپھہِ تے غار
من میون کرِ ژھیے خلوت خانے   ژۆرہ ہو کھیِ تھ میسانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پاَرِ ہو لگے میسانہِ جانانے
دۆرہِ رۆزِت دولہِ لوُتہ کانے   چھیہِ رُنج تہ بیہ بیوٹھ زخمن کرۆر
یترِ یورِ سیوٚد کرِ تہ تیرِ مژگانے   سینہ داریوٚ میسانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پاَرِ ہو لگے میسانہِ جانانے
رنگہ رُومیہ پرِیتھ کُنہِ انگہ خوبانے   دیوتا سو بھاوس وایتھی نہ کانہہ
ہنگہ منگہ سنے آمہ ہک روشانے   آشۆ تو شِہ ہا میسانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پاَرِ ہو لگے میسانہِ جانانے
ہنِ کیازِہ یوٚرکُن چھوٚی نہ زمانے   کوٚل تنہِ چانہِ پشمینہ پوٹ
پھِرِ شرہ کُن چھینہ نکھ کٹھرانے   نازک بدن میسانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہ مستانے   پاَرِ ہو لگے میسانہِ جانانے
یُستہ سنے ژہ آمہ ہاگا رۆغرانے   قدچپاَن ادرمی خاسہ بدرِ گنج تر

[illegible]

5. Within you there is the constant fire of love burning; outwardly you have covered your body with ashes, symbolizing non-attachment to the world. This fire can be seen through the ashes, as a flash of lightning through a cloud. You ash-covered Sadhu, my beloved!

6. To our despair, we have never seen the narcissi of your eyes without moisture; who is the hyacinth whose feet they want to wash with tears and worship? I would worship you, O my beloved. (*White Shiva worships blue Vishnu*).

7. If you want constantly to think of your beloved, there is no need to go to caves and mountain solitudes. You could make my heart your place of solitude. I would keep you there unexposed to view, O my beloved.

8. You shot an arrow (i. e. cast a glance) at me from a distance and aslant. It only made a scratch which quickly healed. Henceforth please shoot straight the arrows from your eye-lashes, and I will make my heart their target, O my love.

9. In form and colour, in every limb, every way you are beautiful; no angel could equal you in goodness of character if only you were not sometimes causelessly offended, though your name is Ashutosh i. e. 'easily propitiated.'

10. Why does not your heart soften towards me, when your body is so soft that *pashmina* and silk dare not approach it, being rough in comparison; (hence your nakedness).

11. If you did not bend so low, your stature would resemble a flower-bush of paradise,

پوٚنتہٕ ژھایہ شوٗبہ ہیٚس سرو بوستانے — اَچھمانہ رستہٕ میانہٕ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ یہ متانے — پاٚرہ ہو لگے میانہٕ جانانے

شانن پیٹھ موہی چھوی پریشانے — تالہِ پیٹھ گنڈِت جیٹہ سترٕ پہ آکار

کالہ بُموٗرہ گن زن رچھ نا پاسنے — عنبر بوی یہ میانہٕ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ یہ متانے — پاٚرہ ہو لگے میانہٕ جانانے

کوٚنگہ ہِتھیہِ چھوٗ بوڈ پرٛ دوٗمٹ شانے — کارِتکہ ماسہ پوٗرنہ ژندرس منز

نِت ڈیٛشہ وِن سوٚ خال کنِھ بھاگوانے — پوٗرنہ ژندرمہ میانہٕ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ یہ متانے — پاٚرہ ہو لگے میانہٕ جانانے

ناوِل ڈوزِل وُٹھ کُنہ کُنہ آنے — اَسنچہِ تہٕ آیہ یلہِ گُلسلان چھی

داٚن پوشہ برٛ گن پھ مند چھادانے — وُٹھ گُلالہ میانہٕ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ یہ متانے — پاٚرہ ہو لگے میانہٕ جانانے

یتھ حُسنس تہٕ نیٚو رکہ احسانے — خاٚلِص سوٚنس مُولہ مایہ تہٕ کیاہ

یتھ رُوپ چھا بوشس ارزانے — سادہ شہزادہ میانہٕ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ یہ متانے — پاٚرہ ہو لگے میانہٕ جانانے

یم چاٚنِ خط و خال یاد پادانے — ڈورٕ رکی دود تام مشران چھس

بلہِ دود یلہِ وید آسہ وتانے — داٚدِس دات میانہٕ جانانے

سنیاسہ بے پرواہ یہ متانے

پاٚرہ ہو لگے میانہٕ جانانے

سلہ غرور، گھمنڈ سلہ سرفراز سلہ خوش نصیب سلہ دائم ژونن سلہ نیورس سلہ آرزومند

and our garden-cypresses would hardly be worth its shadow, O my modest beloved.

12. Your hair falls loose on your shoolders; at the tuft it is bound in a serpentine coil. It shines like a swarm of black beetles, O my fragrant-haired beloved.

13. Saffron (i. e. your *tilak*) looks glorious in the full moon of Katik (i. e. on your forehead). Rare, indeed, are the fortunate persons who can always have a look at it, O beloved bright as the full moon!

14. When rarely your fine red lips begin to move to smile, they put to shame the petals of pomegranate flowers. Smile, O my love.

15. Can such beauty be obliged to ornaments? Who wants to gild pure gold? Your beauty does not want anything from jewelry, O my beloved, beautiful in simplicity?

16. By remembering these your features I try to forget my pain which can only be cured when the physician comes. Come and diagnose aright my disease, O my beloved!



۱۰- میوٗل

پامٕنۍ مہ پان ہاوِت آشایہ دِھار ناوِت
تنہا ژٕولُگ مِہ تراوِتھ کس، میانہِ جوگِ رایو

وُچھنا وِتھس منگ ہل، سوٗن میوٗن دراو سرتل
وُچھمکھ وارہ کورتھم ژٕس، میانہِ جوگِ رایو

ہیکہ کھٕمے وُچھت ژٕہ تمِ چھوک مٔژرِتھ ایہ سینہ ہاوے
ژٕہی ون ژٕہ روس باوے کس، میانہِ جوگِ رایو

یوہ کنِ بے سوٗم چھ کوٗل ہر دیس کتھٕر وانی
گراوٕن دِمہ ییتی ژٕھین بس، میانہِ جوگِ رایو

تُھمکہ تہ ژٕوٕن مہ راوٕم بالن کوہن مہ چھاوٕم
ستہ سنگہ پیالہ چاوٕم مس، میانہِ جوگِ رایو

بھگوان سون بُوزن اسہ چانہ آش رُوزن
ہتھ واتہ ماجہ مالِس لس، میانہِ جوگِ رایو

نِت اتھٕ دِیہ سندین ہمیوٗشں یاد نی تل
بمبر بنتھ چوان گژھ مس، میانہِ جوگِ رایو

دیہ سُند پرٕ سادستہ زن بھکتن چھ باگراوان
پولگ چون تہ چاوان مس، میانہِ جوگِ رایو

ملہ ودمیہ پیدہ گرِتھ ۲ نیر ۳ دِلس ۴ زٕ صحبت ۵ رحمتِ خدا ۶ نیک مرد ۷ عقیدہ وان

10— MEETING.

1. You revealed yourself to me of your own accord, and having raised hopes in me, you left me alone — to whose care, my sovereign Yogi ?

2. There (at Manasbal) you made me see the impurities of my heart, and showed me that my gold was mere brass. I could not have a good look at you, as you put me to shame and mortified me.

3. If you could endue the sight of the wounds inflicted on my heart, I would open it to your view, and show those wounds. You know I cannot show them to any one else.

4. But as it is unbecoming to use hard words to a soft-hearted person, we will agree to stop complaining, here and now.

5, Now that I have found you, do not let me lose you again and do not set me a-search over hills and mountains. Let me drink the nectar of holy communion with you.

6. God grant that we may long enjoy the hope of receiving benefits from you ! and may you live a hundred years more to be the joy of your parents !

7. May you always drink, like a bee, the nectar of your Ishtadeva's holy lotus - like feet !

8. Holy men share the grace of God with their devotees. They drink holy wine of love and make others drink it.

پنزہ یوسکیے پر بھاذسے بھوگان سۆکھ تہ ساتے
نی روگ رازہ یوگس کھس، میانہ جوگ راویہ

اُپکارہ میانہ بابت بھوٗدیۆگہ پیٹھہ تہ آدِ تھ
اسہِ نِش تہ کیتھہ نزٕ کالاہ وس، میانہ جوگ راویہ

یوہ کِن ژہ پرمہ تیاگی ٹوگ چھکنہ رازہ وارن
پیتہ چھٹہ مِتس نِس منز بس، میانہ جوگ راویہ

بھاشن مدُر مدُر کر چھپڑاوٕ سنگرس موٗل
ابھمان کو سمن ہراسس، میانہ جوگ راویہ

۱۱- وَن منز لال

پھیرہ ٹُن آوارہ سمسارس اندر
یولہ یُچھ سۆن اوس زن نارس اندر

اُچھ وٕٹِت کمہ تام واون نیوٕ ٹکیتھ
داتنو وَن یولہ گلزارس اندر

مست گو سیتھ کانہہ ٹُڈر تاپس کِت
تراوِہ نِندرِ بدنہ شہجارس اندر

ہنیندہ زینیدئے یاتہ پھیرِت تاوہ ہیوٗت
آسہِ چھاوان سٹیندہ زِل لارس اندر

توشہ دِن یا ہوشہِ آمژ گوپیاہ
روشہِ ژامژ راسہ کِس آرس اندر

اندرہ گندس منز چھِین آزادِ یاہ
نیبرہ گندِتھ اوس ہوکہ چارس اندر

وانِس رادِتھ ترِتھ لبِن نو زندگی
یِزِتھ نہ سِرہ ہیپہ زاہ تہ نوکہ چارس اندر

یارہ سُند پرتو پیواہن پارس اندر
اُچھ وٕٹِت روزان چھ دیدارس اندر

بوزمُت تمہ اوس دیئے ڈیٛہ ٹھون منش
یُس نِراکارے چھ آکارس اندر

ا اثر ۲ باصحت ۳ اعلیٰ طریقت ۴ درجۂ طریقت ۵ مہربانی ۶ تارکِ کامل ۷ دنیادار ۸ گھرہ ۹ کلامہ ۱۰ گونڈ ۱۱ غور ۱۲ نژنہ کِس ۱۳ دائرہ ۱۴ بے صورت ۱۵ صورت

9. May you, in enjoyment of happiness and bliss due to the greatness of your true love, rise to the status of Raja Yoga, free from all ills !

10. For my up-lift, do leave awhile your high state of Yoga and come down to my level.

11. As you are a man of great renunciation and do not feel at home in palaces, you may live in this broken heart of mine.

12. Talk sweetly and bring down the price of sugar ; smile and rob smiling flowers of their pride, O my royal Yogi.



11—GEMS IN WILDERNESSES.

1, Wandering about in the World this love-sick Heart was restless like one surrounded by fire.

2. One day, as it lay musing with eyes shut, some mysterious wind carried it up and dropped it in the garden of Love.

3. There it felt blissful as when a man after having trudged in the scorching sun of a treeless plateau may fall asleep in the shade of a chenar.

4. Or, as one returning parched from the plains of India may enjoy a plunge in the cool waters of the Sindh Valley in Lar (Kashmir).

5. Or again, as a cowherd maiden of Braja may find her way unobserved into the Rasa-ring and feel restored to the consciousness of true joy.

6. Inside, it found a marvellous freedom in bondge. Outside, it was bound (with numerous chains) though apparently free.

7. At the end of a wasted youth it found life such as it had never known even in the liveliness of childhood.

8. In true vision a certain afflatus passes (from heart to heart) between the lovers ; the eyes of the flesh remain closed as useless.

9. It had heard things said of God, but there it saw only Man, who is verily the formless come into name and form.

یِم اَنا الحق بولہ وُن پروانہ زول   نار سوٗہی ما آسہ پریتھ دارس اندر

پیٚیہ بنیت ڈیوٗٹھن رگن منز دور وون   باغ بنہ نکھ شوق پریتھ خارس اندر

واریاہ تِم رنگ ڈیٚن منز کھٹِت   یِم نہ نُن گیہ پوشہٕ سمسارس اندر

دِل چھُہ لعل بے بہا اِنسانہ سُند   دَے چھُو لوکھ شعلہ دِلدارس اندر

آدنیے رَٹ جای لوس منز دیٚن   جای لوس آیہِ غم خوارس اندر

یَتھ نہ لازِم دوٗوتیٚے دگ اوٗش تہٕ وٗش   چھ ما سنا تیوٗتھ لول سمسارس اندر؟

دادِ لدبدنس اندر ڈیوٗٹھم دِلاہ   نوٗرہ کوٗہی آئینہ زنگارس اندر

لالہ زٕزرِت تازہ گومُت لولہ داغ   سنگِ اَسودختہ دیوارس اندر

گومُت فاقو تہٕ فقرو سیٚت پان   نُندرہٕ ریٚش زن تپہ کران غارس اندر

مُربھران تس مخنتہ زن زیری وُزان   دردِہ اوٗش تھ چشمِ بیمارس اندر

نرم گیمژ یژ وُزیمژ گرم تار   ساز گومُت سوز سیتارس اندر

یاوُنس منز سنبلوٕ ڈومُت چھرژر   ریٚشن زن پیٚومُت تِس ہارس اندر

یِم وُنن منز لال ڈیشان ژان وٕاَل
میلہ وین تِم ماچھِ بازارس اندر

۱۲- نوٗورِ ی

نوٗورِ ی آو گُلشنن نوِ درای پوش
پوشنوٕ نوٗمر کرن ہیوٚت بِل بوش

داوِہ تِل کوٗر نکھ اشارہ کارہ پیٚت
لالہ تیٚ نیاد آی نیر تہ ہتارہ ہیٚت

10. All kinds of wood (and every cross) may well contain the heat (of the flame) that consumed the moth (Mansur) who boldly proclaimed that I AM is God the Truth.

11. It saw that the will to become the Garden itself was coursing there through the fibres of the meanest thorn.

12. And many a hue was latent in the buds which has not yet found manifestation in the world of flowers.

13. The heart within man is a priceless ruby, and God is the luminosity of love in one who has a human heart.

14. In the beginning God chose His abode in Love, and Love found his dwelling in the suffering and sorrowing.

15 One wonders if anywhere in our world Love may be seen unattended by (the concomitants of) pain and aching, tears and sighs.

16. I know a beautiful heart throbbing in a sickly body - a mirror made of light itself covered over with rust.

17. The chalice of the tulip has faded and withered, but the black scar of love within it has grown the fresher for that; it is like the sacred black stone of Mecca set in a dilapidated wall.

18, The owner has reduced her body to a skeleton through fasts and self-denials, like another Nunda Rishi practising austerity in a cave.

19. Tears of compassion drop from her sick-man's eyes at the slightest touch and fill her lap as with pearls.

20 The string of the *sitar* is loose, having been heated by excessive vibration; the music has therefore become a silent seething and sunk into the instrument.

21. Though she is very young the hyacinth of her hair has streaks of white, like snow on high hills in the warmth of June.

22. Such diamonds in desert places as may be seen by those who know them are, of course, not available in common markets.



12—THE NEW YEAR

The New Year has come. New flowers have bloomed in the gardens, and song-birds have again begun their warbling

The Bluebell made some sign towards the window of tulips and lilies (like Shri Krishna at those of the Gopis), and they rushed out in a hurry.

اَچھِ مُژرِ نِندرہ ہیژر ہمیشہ زَلو

پُنیرِ یوٕ وُلِ ژنگہ یِتِ سوٗر گگ پَلوٕ

نرگسِہ بھرِ سنبلس کِتھ لولہِ جام

گوٚ یوٚ زن دوٗپ ولئے گاروٚن شام

بیدِ مشکہ بروٚنٹھہ یِژھ اَمِژ خبر

آو سونتہ واسے توہ خوتہ زبر

شایہ شایہ اَزچھ سونتس پوتِرہ زاسے

سرانہ پژھِ باوٕ پیٹھے پال چھوٚلہ آسی

میلہ مُتِ توٚشان چھِ بادام پوشنی

دے سوٚران ست زن ہہت یَت گوشنی

ڈرِش تہ ڈرِشٹا اکھ اَکِس خوتہ سُندر

بیٹھِ بادام پوشش بادامن اندر

بُمبرِن ہُند ہیرہ سنتور وزان

یوٚن شمادرس تہ سازس مالن مان

الوٕ بھایوٕ آسِ تہ باغس منز سمٕو

نُوٚ وری چھاوٕ تہ نوٕ رنگ مس چموٕ

پراٰن مِشرتِ غوصہ نوٕر مِترُت کروٕ

دُت وِژار دُت ونتے دُت کروٕ

نوٕر وری گو زِندگانی نوٕ کرِ ان

نیچھے گیتا یہ نوٕ ادیا   پہمرِن

The *nargis* flowers opened their sleepy eyes; the butter flies put on their fine-coloured celestial garments.

They lovingly filled cups to be offered to the *Sambul*, as if the Gopis said, 'Come, let us call Shyama'.

The King, that is Spring, came in greater glory than was proclaimed by *bedmushk* flowers, the heralds.

Spring is everywhere celebrating the festival of the birth of his children. Rills of fresh water have come down from the hills for the bath of the babies.

Those who enjoy the fair (at Parbat) relish almond blossoms; saintly persons are meditating on God in solitary retreats.

Of the seers and the seen, each is fairer than the other; the almond blossoms lie within almonds (i. e. are reflected in almond-like eyes of the beholders).

Above, the black bees are making a sound like the music of a *santura*; below, the hissing samovars are pitted against the music of the *saz*.

Come, brothers, let us gather in gardens, enjoy the spring (the new year's day) and drink the wine of freshness (i. e. have fresh vigour and energy).

Let us forget old displeasures and be friends afresh—think kind thoughts, speak kind words, and act kindly.

For the New Year festival means living a new life and turning over a new leaf in the holy Gita of Life.

اژمت گوپہ پیشہ ورس شر ڈیا یہ سان
راژہ سون آسن سکھی پرزا یہ سان

راژہ پُترس اسنس بلِ بُدھ تہ آی
پھیرنس کاغذ مزورن گُن تہ مای

۱۳- کانہہ ماسہ ترِو؟

ترُون چھُو کرناوِ ہک دِہ چھُو ونن
کانہہ ماسہ ترِو اپور
پتہ تار بنو نہ آنس مہ کرِو
ہمتِر ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور؟
کرناوہ تار چھُنہ گرِہ گرِہ بنن
ڈونکین چھہ وِیلا جان
نچھِتر تہ اَیہ ساعت مہ داوِرِو
وُزِو تہ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور
گھر دیھ سوٗمبران چھوِہ مارہ گمیت
ژھینت تہ تھکت ییمیت
گھرہ روزہ پیتی تہ کت گیہ تہ بھرِو
ژھری ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو
اَن اَن ونتس کنجے مہ تھوِو
گوبرا دِو کیازہ پان

Now let us pray to God with full faith that our king and his people may be happy.

That his son, the Prince, may have strength, intelligence and long life; and that he (the King) may be as kind to 'labourers with papers' (i. e. clerks) as he is to other labourers.



13—ANY ONE WANTING TO CROSS?

The Ferryman is about to cross to the other shore. He shouts, "Does any one want to cross over? Come, for after I leave there will be no ferry for you. So do not be lethargic, but make an effort. By effort you can cross over.

"The ferry does not cross every time (or, manifestations of God's mercy are only rare). This time the weather is fair and the water smooth. Do not lose this auspicious hour. Awake and come across.

"Weary and worn with struggle to obtain household requirements, you are fast asleep. The house will have to be left when you depart, so why fill it with too much property? Empty-handed you will cross with greater facility.

"Do not listen to the unending demands of the family. Why will you burden yourselves?

گوب بور ہیتھ وتہ پنٹھ کیاہ کرِ و

لوٗتی ترِ و اپور، کانہہ ماسہ ترِ و اپور

ژوٗریس کرِ و سوٗ پانس پھرِ و

کرٕک چھو ژوٗر تو نون

سوٗن روٗپ ژھارِ ت گوڈہ کرِ مہ گرِ و

سنتوشہ ترِ و اپور، کانہہ ماسہ ترِ و اپور

ژھ ژھہ گاریلہِ لگہ بردِ تھ کھینس

اثبات گژھیوِ ژوٗر

تھرِ تھرہ ماہر دِ تھ نزن ہرِ و

بخشِشہ ترِ و اپور، کانہہ ماسہ ترِ و اپور

پزِ پان ہوٗ ہ دِ شہِ ستین ریشن

یشن تہِ ژھ پرِ ے

اَتھ ریشہ دھرمس پنٹھ توٗ ہ ترِ دِ رِ ہ

سمہ دِ رِ شٹہ ترِ و اپور، کانہہ ماسہ ترِ و اپور

پرِ ت بھاہ تھاوِ ہ ژوٗمی ونیو

پرِ تی کرِ ہ کار

اِ ی یتہ کرِ و تی تتہِ سرِ ہ

ست کرِ مہ ترِ و اپور، کانہہ ماسہ ترِ و اپور

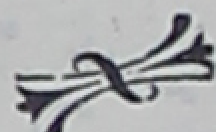
اپارہ بدلے چھو علماہ پرٕن

یوگیچ چھ تتھ بول چال

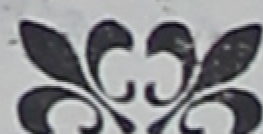
Heavily laden, you will be stranded on the way. Light-loaded, you can cross more easily.



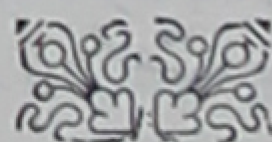
"Those who rob others will ultimately harm themselves. Such is the stern law of Karma. Do not let your greed for gold forge fetters for you. With contentment you may cross over better.



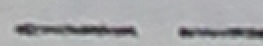
"When those who eat with doors shut against the needy will be judged, they will be found guilty of theft. Will you not then tremble like a bush shaken by autumn winds? Liberality will help you cross over.



"Truth revealed itself to seers, who were kind even to animals. Stick to this religion of the Rishis. By loving all creatures as yourself you will easily cross over.



"Be good in thought, word and deed. For what you sow here you will reap hereafter. Good deeds will take you across.



"The knowledge that serves on the other shore is different from the science we acquire here; the technique is that of harmony with the Infinite.

پرٕوٕے تہٕ بھگوت گیتا پرٕو
یِمہٕ گٔے ترٕو اپور، کانٛہہ ماسہ ترٕو اپور؟

اپارہ محبوٗب پرارن تہٕ گارن
ژٕ چھُس زٕہ تہٕنٛد لول
یتہٕ کیاہ چھو لارُن زٕہ دوٗرٕ یرٕ زرٕو
پزٕہ لولہ ترٕو اپور، کانٛہہ ماسہ ترٕو اپور؟

داوٕ تس کیاہ کرِہ کُن تارن والُے
یس آسہ دیہ نٕنٛد ناو
پانٕے چھو کرناوِ، وسواس ترٲوِو
ڈیرٕو مہ ترٕو اپور، کانٛہہ ماسہ ترٕو اپور

۱۴۔ کرناوِہ تار کھ نا!

ناکارہ گومُت نگرٕ سوٗن
بَسنس نہٕ لایق رُودمُت
ژُٹس تہٕ ہوٗسس باجِ بٹہٕ
منٛز باگ مسکین مُودمُت

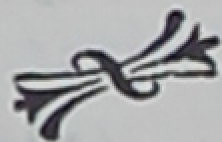
ڈلہٕ ہا تہٕ بیہ بہرہا نہ یوٗت
کرناوِہ تار کھ نا اپور

ظالم زلہٕ زنان نال ہیتھ
ژاگان غریبن زورہٕ والِ

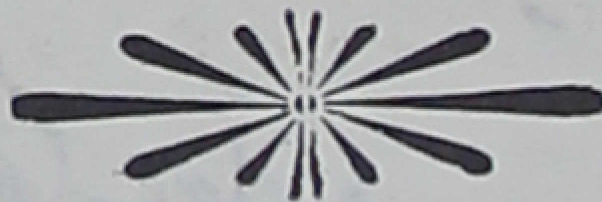
So if you study anything seriously, let it be the Gita. Yoga alone can help you to cross over.



"There on the other shore the Beloved is not to be sought but eagerly seeks you, calls for you, because He loves you dearly. What real good is to be acquired here that you will suffer separation ? True love alone will carry you across.



"No winds can harm him who knows the only charm for safe crossing to be silent prayer. The Lord Himself is the ferryman. Come and cross over without misgiving or fear".



14—FERRYMAN, TAKE ME ACROSS

Our City has grown uncomfortable and is unfit to live in Robbery, is in league with Loot, and between them the poor are crushed. I would run away hence, never to return. Ferryman, do please take me across.



Those in power are lying in wait of the poor, like cruel, bloated spiders with their webs.

کھوژَن نہ حاکِم مارہ ما
پرُژھ گاژ ماگنِہ آسِہ کاؔلِ
چھُکھ پیرِہ پھوٗک تیٚ دِیارہ زور

کرُناوِہ تار کھنا اپور

مانوٚ، بَنِت، ھُنیٚوٚ، مزوٗر
چھوٗن، نوٗن، ملیوٗن اَچھِ گاشہِ روٗشت
لِرِہ لوکہ ہنز سے باڈران
ترِہ لوسہ ناوِان باشہِ روٗشت
ساوان خرہ سُندِ پاٹھِ بوٗر

کرناوِہ تار کھنا اپور

ڈیٚ زونمُت چھُکھ جانبراہ
پوٗزاہ تسنز بچِھنک چھوٗ زھل
زیوِہ کِن خوشامد چھس کران
آسیٚ تیٚ انہِ ماگنِہ وَدَل
اصلی چھو ڈوکھ سون اپیرہ زور

کرناوِہ تار کھنا اپور

یُنز یار رہبر ریشِس دلِی
کرتام اسِہ نشِ مُودِہیت
زُوِہ رُشت مُرِ نیچھ کُن تھند
مُت۔ مرتِہ مندر رُودِمت

They do not fear that they may be punished by the Judge, or that they may some day be called to account; for they are puffed up by the priests and possess the power given them by riches.



The son of Man has become degraded into a servant–destitute, ill-clad, uncleanly, uneducated. He tires his limbs with unskilled labour at rich men's houses. He carries loads like a donkey (without knowing what he carries and why).



We regard God as a tyrant (to be obeyed willy-nilly); His worship is considered a trick to escape His wrath. We pay Him lip-homage, thinking that if, after all, He exists, He may not put us to trouble. In reality we rely on priests.



Rishis and Walis, honest and true guides, are to us dead long ago. The remains of their life-less bodies are mad men, shrines, and temples,

وتہٕ ناوِہ دان مُلّا تہٕ گور

کرناوِہ تارکھ نا اپور

سیّد سادہ سُندر جانور

اسہٕ نش یمن پچنچ چھ آش

مآرت مہت چھک ائس گران

ٹھوکو بچوسان آلِ ناش

چھُنہٕ خوٗنہٕ زوٗست دوٗتلان ٹور

کرناوِہ تارکھ نا اپور

یتہٕ سارِوی دٔسے موٗمنت

کنُ دا یتہٕ مائِک مارِچ مول

ٹھوکھہ باٹ، تارک، وِگنہ یچھ

تہٕ آدِت بھران تسِ اوُت لول

پوٗہ نشس نہ ڈلوان اور یور

زوٗ چھم برمان گژھہ ہا بوٗ تور

کرناوِہ تارکھ نا اپور

یتہٕ بازِ افسون شلپہ ونیز

کھرِ ناوِہ زانت انہٕ گوٗٹ

بھکتی، پریم، سیوا دیا

[illegible] دھرم مانن ژھوٗٹ تہٕ موٗٹ

[illegible] وتہٕ بیٹھ بھادِ تھ چھ کھور!

زوٗ چھم برمان گژھہ ہا بوٗ تور

کرناوِہ ....

or misleading mullas and purohits.

Simple and innocent prety animals who expect protection from us are by us cruelly slain and robbed of their young ones, eggs and nests. Our eye-lids droop, our faces lengthen, at sight of a bloodless feast. Please, Ferryman, do take me across.

* * * * * * * *

Where all believe in the Supreme as one and giver of all, Lord and father and mother of all; where He alone is loved, and bug-bears, stars, fairies and gnomes are abandoned; and no one swerves from the marked-out path. My heart yearns to go to that land; Ferryman, will you please take me across?

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Where the puzzling complications of charms, incantations, tricks and rituals are known to belong to darkness, and people believe in the brief and comprehensive pure religion of devotion (to God), love (to equals) service (to superiors), and compassion (to younger souls); and walk steadily on this straight path;

یتہِ دیش وُتھ زل۔ تھل وِشال
ان۔ پن تہِ پھل مدھ گیوٚ د فور
دِتُمت دِین تمِ باگران
کھیتہ چھک ہُران زانن نہ ژور
سُوٚ مبرن چھ گنزران وِدلہ بور

زُوٚ چھم بڑمان گژھہ ہا بوٚ تور
کرنا دِہ تار کھ ناپور

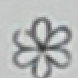
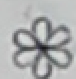
کِنہہ کانسہِ نِش تیژ ژُوٚر نہ بلم
بیہِ سُند وُچھت انِفس نہ بم
ادِہ کیازِہ ترِاُون تو پہ دِرہ
ادِہ کیا زِہ پین اسمانہ بم
دُشمن نہ کانہہ فوجک نہ بور

زُوٚ چھم بڑمان گژھہ ہا بوٚ تور
کرنا دِہ تار کھ ناپور

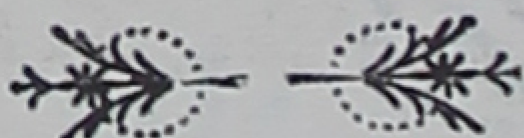
اُرِ دُرِ منش، ٹیش چِاوہ سیتِ
یتہِ کام کوٚنٹ سارِی کرن
یَت چھک سیٹھاہ روزن موکل
گِندن گیوٚن لیکھن پرن
امنگ تہِ دِسنگ دور دور

زُوٚ چھم بڑمان گژھہ ہا بوٚ تور
کرنا دِہ ...

Where the country is open to all; land and water are abundant; cereals, vegetables, fruits, milk and honey are plenteous. People freely distribute these gifts of God, of which they have enough and to spare. So theft is unknown there and hoarding is considered an unnecessary awkward burden;

Where no one has too much or too little of anything; and 'A' is not sorry or envious to see 'B' prosperous. So there is no reason why cannon should emit poison gas or bombs should fall from above. They have no enemy and are not burdened by armies and armaments;



Where healthy and strong men and animals all work and work with a zest, and have leisure enough afterwards in which to write or read, sing or play. There is always the bustle of people with hobbies; and peals of laughter are everywhere heard;

یتہٕ کانٛہہ نہ وَدہ ناوان شُرٛین
یتہٕ دیوِیے مانان ترٛین
یتہٕ کوٗرگوٗر برس خوتہٕ ٹاکھ
یتہٕ نوٗش نہ کانٛہہ کرمس دِین
یتہٕ بھای شرِیٛہہ وزنس ژوٗپور

زوٗ چھمُ برٛمان گرٛھِہ ہا بوٗ تور
کرٛناوِہ تار کھ نا اپور

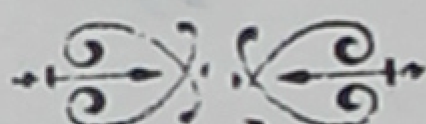
دتہٕ وارہٕ۔ آنگن جایہٕ صاف
ژرٛوگِ بانہٕ برتن شرٛوٗژِ شرٛانِ
سٛید سادہ وِشتر شوٗبہ وِنِ
اَرپان سُندر نندہ باآنِ
کانٛہہ ما کوٗ کاروکِن کوٗ کور

زوٗ چھمُ برٛمان گرٛھِہ ہا بوٗ تور
کرٛناوِہ تار کھ نا اپور

کانٛہہ ما ہشر زدستے بچہ ور
کانٛہہ ما چھو موٗت یا پھیور بچہ ور
سرٛنی نہ نفسن دور دور
پشنکٕ وَدِش وَدنگُس نہ شور
منتوٗش وِرتَت چھک ٹچہ کرور

زوٗ چھمُ برٛمان گرٛھِہ ہا بوٗ تور
کرٛناوِہ ...

Where no one makes children cry; where women are regarded as manifestations of the Mother, and daughters are loved even more than sons; and no daughter-in-law mourns her lot Where love and brotherly affection bubble up everywhere.



Where people keep their orchards, kitchengardens, houses and compounds clean; their cheap pots and utensils are clean and bright. Their simple garments are graceful, and their healthy bodies, fair and good-looking. No one is deformed as the result of sin.



Where no one is depressed and distressed, insane or idiotic. They know not the pangs of hunger, the sobs of remorse, or the cries of wailing. Contentment to them is worth millions.

یلہ ساری نی اسہ ڈوٹھہ دے
یلہ پھیرہ پے پریمک ژوپور
ساری بنن پزرکن منش

روزی نہ ییتہ کانہہ ہوون برور
تی گوژہ راہن نگر کھور
روزت پیاری تر اپور

ژھو چھم برمان گژھہ ہا بو تور
کرناوہ تارکھ نا اپور

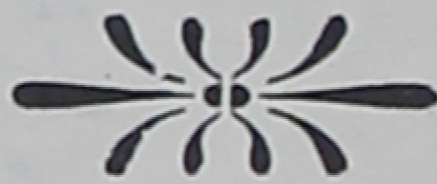
۱۵- مجبوریاہ

ووہ ہیے منش چھیہ ہیے نہ اوش
دوکس ووچھن تاثیر کیاہ
ہارتھ اچھیو کن خون کیاہ
چھاوت پین سیت ہیر کیاہ
بوزت زہ بوزان چھم نہ کانہہ
فریاد کرنچ زیر کیاہ
لاییت نمس یم تیر کیاہ

مجبوریاہ، لاچاریاہ

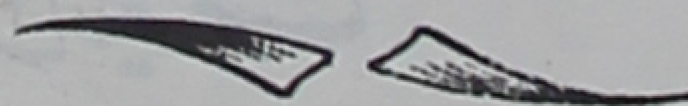
ہور آنہ آسنے چھس مران
بوچھہ تیرہ ترشے پوہوت

When God is propitious (and dear) to all of us, and love pervades every heart (like sap running through every part of a tree); and there are no wolves and wild cats in the form of men; then it may be said that God has raised the whole City to spiritual heights (as Shri Rama did the city of Ayodhya); and people have crossed over without change of place.



15—HELPLESSNESS.

Man would weep and not gulp down his tears. But what has been the effect of all his weeping and crying so far? What has he got by weeping his heart out in tears or beating his head against stones? Nothing. If then he is to understand that no one listens to him, what means this morbid impulse to complain, which, in the circumstances, amounts to shooting at empty space? Surely he suffers from a terrible compulsion, an awful helplessness!



His body is dying little by little every moment; hunger and thirst and cold bring him to the verge at death.

داد یو کھریو، باتھ و شریو
فکرو، غمو ہیرو ومُت
یم غم ژلِت ہیت ہاوسن
مژرو ومُت ویسرو ومُت
کنہ پیٹھ کھیوان تھک چھس دِل
کتھ تانِ کُن چھس ہوومُت
رُت ڈیشتے رُت زانہ نے
ژھاران چھو کیاہ تانِ رووومُت
ہس نِندرِہ منز چھک چووومُت

نفسیچ تہ شورِچ خارِ یاہ

کرتانِ کُم تاہت بُنا
پرت ژھایہ دورسے ڈیکھمُت
سانیو گنوتی پوزمُت
سانِس دِلس تی پیومُت
تمیُندچھا اُس دوریہ زرِت
سوٚی مو ہمُت چھک ڈومُت
گوشن گیُت زن بیومُت

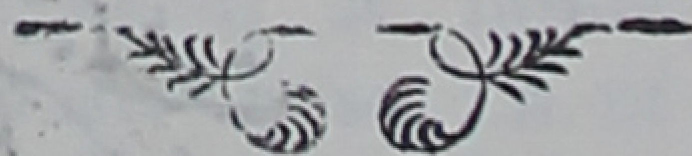
ولس چھ بِل بیمارِ یاہ

یم دورہ روزِت ژورہ زان
پھنباہ لدِہ تھومُت گُن

Wife and children, diseases and difficulties, cares and worries have depressed and stupefied him. Even if luckily he need not have such worries, a hundred fancied wants and desires render him mad and unsteady. Nothing suffices to satisfy him; he seems haunted by a vague vision Without having seen or understood what 'good' means, he is always trying to find what he seems to have lost . He seems to be intoxicated in sleep. Such is the misery caused by bodily wants and desires.



Some one, it is said, sometime in the distant past has seen from afar a shadowy silhouette (of the Beloved). This has traditionally reached our ears and caught our fancy. So we are all suffering from separation from him, and believe him to be sulking in unknown retreats. Love seems to suffer from a self-imposed disease !



And He who stays far away and aloof, his ears stuffed with cotton, as it were, lest he should hear our cries of agony ?

زانہہ چھا پرژھان احوال سون
زانہہ چھا سوزان زانہہ چھا وَنِن
یم کالہٕ گژھِ مے ترٛاوِ میت
لاگِت چھُنس چھارن وَنن
اما ہمن گیہٕ کیشاہ وَنن

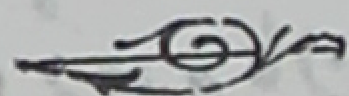
حُسن نہ کانہہ غم خوارٕ یاہ

دیہہ ہوا مِیں یس رژھہ نہ سرٕ ہیٚژھ
تمینٛز دِیی پھل دِیہ کیاہ
دیوٚد ماتہ چھوی ناپےٚ پتاہ
لَنگ گرکھ تدبیر کیاہ
دِل چھُس نہ مانان پتہ اژُن
داد وس کرٕد زنجیر کیاہ
تس تیٚ وچھو تقصیر کیاہ

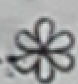
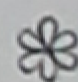
چھا ول یار رفتارٕ یاہ

یَنتھوُی کنن منز چھُس صدا
چھُس نافہ پانس منز گژھت
لاران چھ آمار وُس گَژھ
پربت تہ دَن ترٛاون ژٕھٹ
لاران تتھے پاٹھین چھُو دِل
اتھِ گھوڈ ترٛاوِتھ اچھ دُٹھت

Does he think or say, "What has befallen those whom I have cast into the darkness of death, having set them a-search for me over hills and ravines and woods?" No! Beauty has no sympathy at all.



Now we might counsel man saying, "It is as vain to expect any good from one who has no iota of feeling for you as it is to expect fruit from a willow. You can not recognise him even if, by any chance, you meet him; you know not his whereabouts. So how can you contrive to find him?" But his heart will not retreat or desist, and it is as difficult to control it as to chain the wind. Besides, if we reflect, even the heart is not to blame, for love cannot be a mere flirtation.

The music that the musk-deer hears is the sound of its own blood; the musk it smells is inside itself. And yet the deer scours hills and forests in search of these! So does the human Heart run about—blindly and heedless of limbs, so to say.

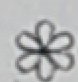
مُشکاہ اِوان چھُس یارہ سُند
لُمہ لُمہ کڈان چھُس سوی رٔٹِت
شُورِت اَکِس چیزِس اندر
بیہ مِنزہ چھُس نیران پھٔٹِت
شمعن بٔمِس ہوو دُورِہ پان
پوٚنپُر بہا دامن وٚٹِت
تِس پتہ مَت مَت نیرِہ نا
(یِدوٚے اَچھ وَنِش چھُس گھٔٹِت)
سٔت عقلہ ہِند جامے ژٔٹِت

چھا حُسن جادُو گارِیاہ

حیرانیاہ، لاچارِیاہ
نفسیچ تہ شوقچ خوارِیاہ
دِلس پچھ تُلِ بیمارِیاہ
عِشقس نہ کانہہ غمخوارِیاہ
چھا نول یا رفتارِیاہ؟
چھا حُسن جادُو گارِیاہ؟



It gets a scent of the Beloved, and this scent drags it out in search. If the scent is lost in one direction (i. e. in one particular object), it bursts out from another. Can the moth that descries a candle-flame at a distance, sit still with wings folded? Must it not rather rush towards it like a mad man—tearing asunder the bonds of reason? What matters it that the cannle is awhile out of its sight? Can beauty be mere witchery?

A bewilderment, a helplessness! The misery caused by wants and desires! Love seems to suffer from self-imposed illness! Beauty seems to have no feeling! Yet can Love be mere fancy? Can Beauty be mere fascination?



۱۶- دِلچ گواہی

پوٗزِ پرٕزِ پاٹھِ مُوکھ چھُنہٕ ہاوانٔی
پرٕدٕ تُلِ تُلِ پرٕدٕ چھُو تھاوانٔی

وُزملہِ گاہ کُنہِ کُنہِ شایہ ترٲوِتھ
وتہ ہٲوِتھ چھُو بییہ راوِہ راوانٔی

توشہِ ہییے تہ پوشس آسہ ہوہن پوزٕ گلان
روشہِ ہو تہ مای ہتھپ چھُنہٕ تراوانٔی

گاشدارن چھُو سُمِ دِتھ پھیک کھیاوان
گاشہ رٕستہِ مٔنز ونہ ونہِ کیاہ وانٔی

لچہ سأدِنہ کچھ چھُس نہ اتھہ آمُت
گھاٹہ گاٹس چھو ساس ملہِ ناوانٔی

دُوپ عمرن "دُہہ تس کلاس
بانہ تھر تھرِ کیاذہ نشراوانٔی"

لاچار آئس تی کوٗر ایہ کرناوِکھ
سون کرتوُت کوہ مُبتہِ چھاوانٔی

داِمہ ہوٗنین سگ دِتھ تہ دٲچھ تھاوِتھ
چھرہ پوتین رچھ کٹھ کڈہ ناوانٔی

لُک دپان "تس دِل چھا زِہ زار بوزی
گرٲو چاآنِ داوس منز راوانٔی"

16—TESTIMONY OF THE HEART

Truth does not really mean to reveal itself to us. It lifts the veil here and there, now and then, but the veil remains.

It casts a lightning flash sometime somewhere, and shows a glimpse of the path; but soon the path is lost again.

Could it be propitious, we should devoutly worship it. And should we sulkily turn away from it, the love of it will not leave hold of us.

It dismays those who have eyes to see by administering antimony (not to their eyes, but to their throats, thus making them unable to speak). Those who are blind can, *ipso facto*, say nothing.

'Wisdom' is obliged to relinquish research in disgust, for inspite of myriads of gropings it has failed to know *all* about an ordinary plant!

'One might ask the Potter', said Omar. 'why after making pots with such care he suffers them to be broken.'

We were powerless to choose, so we did what circumstances made us do. Why are '*our*' actions cast at our face (in accusation)?

(Wild beasts of prey like) wolves are nourished and helped to grow strong and prolific. They are protected too (for all religions forbid their flesh to man); so that the brunt (of supplying meat to meat-eaters) falls on the poor innocent lambs!

People say to me: 'Has Nature a heart that it may listen to your complaints? These are mere wind and are lost in the atmostphere!'

دِل دیان چھُم ڈکھ کتھِ کوٗن تھاوِتھ
میون آسُن چھُکھ مشراوانی

۱۷- اَزِیُک گاٹہِ جار

عالمن دِرینٹھ آو عرشس پیٹھ خدای
عالمو دوپ کھرٗا یہ عرشس سان ژھای

عقل پرائنین اُسس بوڈ پیغمبراہ
علم اَزِکین ساحراہ قہرِ خُدا ے

دیِتہ رِشتیہ نیٗرِ دماغس ڈیوٗٹ فروغ
دِل گوٗو گژھ پامال زاہ پیٗہ ژھہ ہمش دای

راز کھوٗلک فِطرتک نارس گنڈِک
عنصرن ہندِ جن بناوِکھ خاکِ پای

داتناوِک تارہ کوٗن تامت کمند
برق وائِچھ زن تہ اسمانہ بلای

زور زر علمن دِتک ہمت تہ شوق
گاٹہِ جارن کو سنک خوف خدای

نِم دیان دُنیاہ چھُو ذرن ہندِ سوٗ دُر
زندگی تتھ منز ذرن ہنز چھہ گرای

یتھ نہ آبس گرای تتھ پیٗہ مُردہ ناو
پانہ وانِ لایم چھے گرٗاین لایہ لای

But my heart says, 'Will you listen to the common people's jargon and forget my existence? (If Nature has on heart. as some people say, whence comes the human heart?)

17—THE 'WISDOM' OF TODAY

Righteous men discerned God in Heaven; men of worldly learning said it was Man raised to the skies.

Wisdom to the ancients was a prophet (leading them to God); Knowledge to the moderns is a terrible sorcerer.

Men without any religion gave too much importance to the brain, and trod down the heart, never listening to its counsel.

They wrested her secrets from Nature, played with fire and made the giants of the Elements their slaves.

They cast their noose even at the stars and brought down electricity, the monster of the sky.

Science gave them power and wealth, courage and ambition. Learning removed from their hearts the fear of God.

They say, "The universe is an ocean of atoms, and life in it is a particular movement of the atoms;

That the water which is still is dead; the waves, to be living, must strike against one another;

یم نہ بٔلِ یاژھل ہیٚکِن مٲرِتھ مرِن!
فطرتکٕس قانوٗنٕس ژھوٚٹ یِم حرف ڈٕھاے

فِطرتن تھوٚو یمِت گرٕن گاڑن غذا
ییٚس تہ چال کرِتن، سوٚکھ بوٗزِتھ خداے

نُوٗرہ والیٚن حق چھُہٕ مارِن بلکہِ فرض
ناتوان یِم زاے یا کمزور ڈراے

اٰ رِ اَسان ڈِیشِت شکارس زوٗدِوان
منِدٕ گٔے وُتیٚسرِتھ کرِن یِم وُٹھِ ترٕ واے

دہریَن منٛز روٗح وُوٗتھ یوٗت تام رود
زان تہٕ پانا لیوٗ رٔٹِت نیوٗنا گٕبِ راے

اَتھ چھُس کٔنہہٕ وونٛت اَتھ چھُمبس نہٕ اند
یوٗت یُن پیٚتھ یوٗن کُنہٕ ہی و سیٚنٛج چھٕ تراے

گالِنس پیٚٹھ اَکھ اَکِس گامیتِ چھ شیر
رامہ ہونیٚن ہٕنز منٛز شوٗر تھوٗر نہٕ جاے

ڈوٗٹھمُت دَرے یوٗت چھا پھیرِت گوٗمُت
کیا سنا وُنہِ پھیرِ ناتس سأنِ ماے

That those who cannot kill by force or cunning musr die; such is the law of Nature in brief;

That Nature has made small fry to be eaten up by large fish—the fry may cry or complain, but there is no God to listen to them;

That the strong have a right, nay, a duty, to destroy those who were born weak or proved to be feeble;

That the healthy should laugh to see their victim die; they are unsound who melt and sigh and sob".

Thus when the soul goes down the pit of materialism, it is lost—as Nag Raj of the folk tales was dragged down by denizens of the nether world.

This pit has no bottom, this ravine, no end. For having come down so low, we tend still to sink lower.

We are brave as lions in destroying one another. Men are beating wolves in ferocity and rapine.

Has the offended God so turned away from us? Will not He even now have mercy upon us?



۱۸- پَنٕنۍ کتھ

"تٕرِ ٹھِس پیٹھٕ راوران دٕزہ، چاوِہ مُکھ ناوِن تران

کأشرِ یِو تٕوہِ کونہ ترنگ مُسلہِ کنہٕہ پایاہ کرانٕ؟

ژھوپہ تراوَن، وٕندہ باوَن چھوہٕ نہ، زِیٚو چھوہٕ نا سنا؟

ژھوپہ ڈٕنمٕرٕ رُوپہ ہنزٕ پرانیو چھ، اَمّا اِیژٕ نا؟"

(جواب)

تارہ وُن نے تارِہ یتھ سِنارہ سوٚدرس تار چھا

سانہِ ژھوپہ ہِنٛد معنہِ شُوہی سَنے ژارِہ وٕنس واد چھا

کیاہ وِتٕو تے کیاہ گیوٚوَ اَسِ شکلہِ آدم بے زبانِ

ساٚنہِ یُور کُرک راگ تورٕ چ بُولِ پارِم ما چھ سانِ

رازہ ہونٛزٕن نشِ کلہِ ناہردِہ کستوُرِ اَسِ بچارِ

پوشنولن تیرِ ہِیم لاگن دٕدٕرس گنٛڈِ ژارِ ژارِ

کتھ پَنٕنۍ اسہِ راوٕمژٕ، وَتھ وٕنتہ دٕون کتھ کُن اِیے

گاٹلیو دٕومٕت، شریکن ہنزٕ لیچ ہونیہ کھیے

یُس پَنٕنۍ اسہِ دیش سانے دِشہِ کیٚن گومُت پَرٕو د

اوٚل یتھ منزٕ اوس تتھ باغس چھیتٕچیومُت ہَرٕد

دَرزِہ دادس کیاہ کرَہ زن ہردہ پن تراوِن پتھرِ

نتجہِ زٕٹ وَرٹہِ سانہِ جایے بیٹھِ اورکِ جانورِ

نندرہ موٚت، وُدگونہ "نالایق" لگی ژاہ پھیور نہ

"لایقہِ" گیوٚ کھیتھ گلہِ لٹ "بشتہ" کنہٕہ تس پھور نہ

18—ABOUT OURSELVES AND OUR VERNACULAR.

(Says a sympathetic Indian to a Kashmiri) :—
"You are wasting time sitting at the shore, while other nations are taking to boats eager to cross over Why do you not find ways and means betimes to go across?

You do not break silence and speak out your mind, Are you speechless? Silence is indeed said to be golden, but not so much too much of it."

* * * * * * * *

The ocean of this world (says the Kashmiri), is not to be crossed without God's grace; and we are not in a position to speak till He, who knows the meaning of our silence, bids us speak.

What shall we, dumb animals in human forms, say or sing? The tune we are asked to play is foreign, while the instrument is indigenous English or Urdu, you know, is not our mother tongue.

We must naturally stammer before great critics (lit. Hansas who separate water from adulterated milk). They hold us upto ridicule, even the best of us (lit. *Poshnuls*, the best songbirds of Kashmir) by finding fault even with what is good enough (lit. by picking thorns from milk.) And we are songless like *Kasturis* in autumns (song-bird who ceases to sing after summer);

We are like a house divided against itself, and have lost our mother tongue. Wither can such men go? The wise have said that food prepared by (disagreeing) partners goes to dogs (since each thinks it the others' duty to watch it).

Our mother country has become to us like foreign lands owing to our disunion. Autumn has come upon the garden where we have our nests.

A terrible storm (i. e. our poverty) has thrown us like autumn leaves off our trees, and other birds have usurped our seats on the various branches (i. e. departments of Government).

We who were dubbed 'unqualified', slept on and did not wake or even turn on our sides; while those who were called efficient (lit. Laiq), like sly cats ate our ghee (i. e, loaves and fishes) and wagged their tails (to exasperate us the more); and we did not say even 'Bishta' (i. e. Get away you cat !).
N. B.—Laiq and Bishta were names of two notorious clever thieves of Kashmir.

جلہ از ڈلیشت ننس، ہمدردہ اچھہ آشناگبنان
تیوتھ دۄہا دے ہاوِہ وانِنج وُزھ کرِتھ اسِو ونان)

کاشرِن چھایک چھُو، دایکَ پیوک ژژہ وَتھ لبھ
راوِ مژ آیسک ہِنِن کتھ کاَل کہِ تامت لبگھ

۱۹- غزل

یارہ بندے دادِہ دۄدمُت دِل بہارس کیاہ کرے
واوِ یدُوَے سوزنت کالکُ آسِہ، نارس کیاہ کرے

کاَنہِ پراَن دادِہ پیٹھ لیُس واَنہِ ہارے دادِہ اُوش
آبشارگ تس ہوس کیاہ، شالمارس کیاہ کرے

کاَنہِ پلِزن کاَنہِ ہُند زیور بنِن یُس پژھ نہ لاَنِ
سۄن بناوِتن سنگِ پارس، تس بچارس کیاہ کرے

ہوشہِ ڈُجھِر، جوشہِ وُزھر پیشہِ ہاگھنس توشہِ کیاہ
روشہِ لیُس ژۄل اوش ترہ اوِتھ گوشوارس کیاہ کرے

کالِہ داآسس تالہِ کُن، پت کالہ دۄمُت گاٹلیوٗ
طالِعن یُس لوگ زاآسس گاٹہ جارس کیاہ کرے

ولہ مس زالیم تہ گالیم یَس بُڈِت معلوم گو
بیمہِ نشہ کے تراوِہ ہیمس چۄن خمارس کیاہ کرے

رنگ ہاوِت برِم ووان اوس کہہ وَچھن کھوٹ میون سۄن
اُمِ کوڈُس اندریُم کھوچر نوُن، ولہ نارس کیاہ کرے

As I see this meeting today (held to raise Kashmiri to the status of a language) dear sympathiser, I feel a hope rising in my heart, that God willing, there will come a day when you will be glad to say :—

" The Kashmiris are to be congratulated. They have found some good counsellor and have discovered the right path—they were divided and had lost their tongue, but have now at long last luckily found it by great effort".



19—STRAY THOUGHTS.

What use is spring to a heart burning in separation from the beloved? What will wind do to a fire, even if it be a spring breeze? (Blaze it up !)

One who sheds incessant tears all her life, sitting on a window, and expecting some one, can hardly desire to see water-falls or to visit the Shalimar Garden (with its fountains and cascades).

The philosopher's stone may turn things to gold; but what effect can it have on a miserable being not destined to be any-body's ornament or a resource in time of need?

How can she relish a flower ornament who is bewildered, being robbed of youthful excitement? What use is a pair of pendants (symbolic of married happiness) to one whose lord has left her bereft unawares?

The wise of yore have said that even wise men have been foolish in love (lit. Kalidasa had a stone cast at his head). What use is wit to one whom ill luck has thrown into a trap?

He who understands late in life that the wine of earthly love burns and destroys, might give up drinking, for fear of intoxication; but how can he escape the listlessness caused by craving for it?

My impure gold used to deceive touch-stones by its brilliant colour; but the fire of love brought out its dross—how could it deceive this fire?

ڈالہِ نمہ کیٛاہ بالہ یارس، اُوٚرتہٕ شوٗو پاتھیم نہ دِل
ژِھنٛیمتس یتھ داغدارس، نابکارس کیٛاہ کرے

بڑوٚنٹھِ چھوٚہی ژٕہٕر کرِ وٕٹھ منزِل غافِلوٚبَس کرمہ زیٹھ
یَس مَتس ماگس جِگر شہلیوٚ نہ ہارس کیٛاہ کرے

۲۰۔ مُرشدِس سوال

چھانگرہ چھم مُن تہ ڈٕلیرمیٖژِ کاہی
یتھِ حالہ کِتھہ پاٹھِ ژھارہ موٚکلن پاہی

آسہٕ ہے مہٕ دٕکھ پنٕنے پاپکُ چھل
ڈیوٕہ ژالہٕ ہا تہٕ یوٗت کرہ ہانہ وٕہِ وای

پاپہ رستیٚن ہندِ دٕکھ داَدِ ہاَ دِتھ
وٕدہ ناوان چھم اِیہ تہٕ چھاسہ نیٚاہی

سوٚکھ لیشِٹےَ مہٕ کُنہ کُنہِ موٚکھ ہا وان
وُزہ ملہٕ خوتہ زیادہ تتھ زانہہ چھُنہ پای

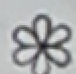
اِی چھوٗ گوٚر دِیوٕہ، لوٗکن ہندِ تہٕ سمسار
سوٚکھ ہانڈ نےَ تہٕ دوٚکھ داَد تاپےَ تہٕ ژھای

توٚہہ کیٛاہ چھو تہٕ اتھہ آمُت یوٕہ سیٚت
سوٚکھ سوٗدرس تہہ نٛدِس پاتھہ نہ گژھای؟

دعرمہ موٗل تےَ شیٚوٕہ مےَ توٚہہ سمسار
دٕکھ درِ تکُ کِتھہ پاٹھہ اندیوٕد نیٚاہی؟

What shall I present to my love? My heart is neither sound nor pure. What use can he make of it—torn, stained and unworthy as it is?

Foolish man, desist from going on (in earthly love); the stage ahead is even more difficult. What will he do in the heat of June whose 'heated liver' did not cool even in midwinter?

20—QUESTION TO THE TEACHER.

My mind is distracted, my body decrepit. How can I in such a condition seek for means of salvation?

Were pain the punishment for my sin, I could perhaps endure it without sighs and sobs;

But I am made the miserable looker-on at the pain and anguish of the innocent Is this too justice?

If a little happiness comes my way at distant intervals, it is never more lasting than a flash of lightning.

Such is the world to my fellows also, O my Guru,—either the agony of pleasure or that of pain; either hot sun or cold gloom,

What have you found that your ocean of bliss is not agitated by even a ripple?

The world to you is based on morality and is the manifestation of Bliss. How have you solved the problems of pain and evil?

سون گاٹہ جار ییتہِ نِش مرکھہ وِدہ ہار

تیوٚتھ انوٚ بھوٚ پرٛاونگ کیاہ چھوٚاوِ پاے

۲۱- بیہ ساعتاہ بہہ!

آہی سوٚرم تہ ژھیتہ گژھوُن چھم رِہ

پتہٕ گومہ وولکھپارس وُزمُت شرہ

پکناوِتھ آشاہ پہِ تھکنوٚ ڈسس!

گاشہِ رژھرس منز ییتہ اَنمہ رہہ

سُندر ایہ درش چھم باسان وِکرول

زندگی ہُندہ مُعمہ ییہ گومُت وِہہ

شایہ شایہ ڈے رنگہ رنگہ جامہ پیرت

پیے توٚہس نہ کُنہ اِدہ بہرہ نا پچھیہ

بحرس منز پتھیپہ بتھیپہ ژھارُن کرِ یوٗٹھ

تتہ ژھارنس پھ لازم یادن تیہہ

کِڈہ دھرمس اَس پنیٹھہ پمپوٗشس چال

موٗلتلہ توٚبہ لیمب ڈلیٚت گومہ ہیہ

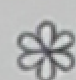
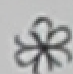
نہ زاہ انوارہ ہیوٚن منوٗرم نہ دِہہ یہم

پھُٹمُت گُوٗی چانگرہ گژھہ بیہ پہہ

ینہ چانہٕ چھم دادِین گبہ توٚژ لیت

آوُن باجہ میانہٕ بیہ ساعتاہ بہہ

The experience, the intuition, compared with which our 'wisdom' is foolishness! what are the means to attain that?

21—PRAY, SIT DOWN AWHILE.

My span of life is about to expire; my flame is about to be extinguished; the affection that bubbled up in my youth has disappeared.

Hope made me go hither and thither all night, till I was weary, and landed me at dawn in a gloom.

This beautiful landscape appears to me unsightly; the sweet things of life have become to me bitter as poison.

God is everywhere dressed in all kinds of garments, but even so I could not find His track. Is not my anguish natural?

To seek Him in every nook and corner is very diffcult in old age; such seeking requires the vigour of youth.

False righteousness had outwardly the look of a lotus flower (lit. grown in the mud); on looking deeper I was dismayed to see the mud of desire (for pleasures of heaven) at the root.

Alas, for me the necessity to come here and 'await my turn at the grinding mill of life' has not ended. They said to me, 'The flour you ground so far is scattered to the winds; go and grind again.'

When you come to me (for pity's sake) I feel the pain of my many ills a little relieved, O my friend from early days, pray, sit down a little longer.

۲۲- ہاے سمسار

(بجر)

ژُکچار اوس سوکھ سوتہ پشن کرِ او
یاوُن راگہ ریتہ کالگ چپکہ چاو
ژُکچارس تہ یاونس کنہہ نے دزاو
اُدبہ ژھاہی زن گیہ ڈالِ ڈیلیئے ہاے ۔ ہاے سمسار

تام ییتھ پیوٚ بجر کہ ہر دُگ داو
سُستی ہیتھ تہ ہردی تہ زردی آو
برہ گیمتین ہُرگن ژُوگ چلیے جاو
داوہ سیت گے سروِ قد ملیئے ہاے ۔ ہاے سمسار

اَرِ حس تہ ہوش بولہ وِرن جانا وار
چھاوان اُس وشین ہُند گلزار
ہردِ وادِ کنہہ گُل تہ کنہہ رُو دِ بیمار
اڈہ لیک تہ ژن اَن زُرِ تہ کلیئے ہاے ۔ ہاے سمسار

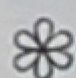
یاونکہ دیگہ بھوگہ نش نہ پَت ژامیت
پاپہ دُرگن کُن بے راہ ڈزامیت
تلہ چھوِ ہی ژُیوُس تہ پیٹھہ نژنس ژرہ امت
اُدیشس چون مانہ ہا؟ گلیئے! ہاے ۔ ہاے سمسار

۱ اُلفتگ ۲ نعمژن ہُند ۳ زورہ ۴ عیش ۵ مصیبتگ گُدرِ منزل

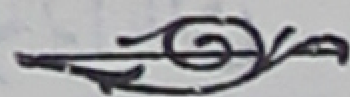
22—AH, THIS WORLD!

(*Old Age*)

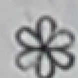
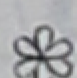
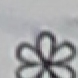
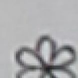
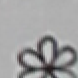
Childhood was like flower-gathering in the spring of happiness; Youth, like vivacious merry-making in the summer of attachments. Both were short-lived, and passed over us like the shadow of a cloud.

Presently came the Autumn-wind of old age, bringing with it feebleness, chill and pallor. Withered leaves began to bustle about; statures straight as crypresses were bent by the wind.



Sound senses were like song-birds enjoying the garden of sense-objects. Some of them were killed out-right by the autumn wind, others were left enfeebled, crippled, blind, deaf or dumb.

How could one who by the momentum of youth, continued to enjoy sense-delights and rashly ventured into the impassable fens of sin—how could he listen to your warning, O Lalla, when you said, "There is a deep pit beneath you, and you are dancing on the treacherous floor covering its mouth ?"

وَبد جوُتش تہ پیر ہیٚتھ نأٔلی نال
اُوٚر دوزٕنٛچ چال سونچأیہ پٔژ کال
روُگُن[1] کرٕ مات پھُٹرأوِت چال
رُخہ[2] ژانِنُ پون کُسرِہ تیلیٚے ہاے ۔ ہاے سمار

گیمت دادِ وٕتلِتھ آسے پھیرِ پھیر
زِرنہ[3] زِچہ ہُونز ہِگرِ یأوِ داد شیِرِ شیِر
قرضہ زان لگِ ہینہ پھیرہ پھیرِ چیرِ چیر
یَکھأرہ چیمت دٕودہ گلیٚے ہاے ۔ ہاے سمار

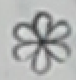
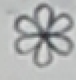
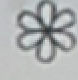
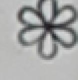
بجرس چھِہ ژور تُوبھ[4]، کرٕود، ہیٚٹ تہ ابھان !
کم سمجھن تہ سمرٹ[5] تہ سمیک گیان
"کاک بٔر ہیٹھیو" چھِہ کاکن پوُت زِانان
نوِہ گاٹنک اڈِرہ گاٹلیٚے ہاے ۔ ہاے سمار

أچھ آسہ رُت روُپ ڈیشنہ بابت
کَن سُندر[6] شبد بوزنہ بابت
دود کرٕ کرٕ چھِہ وٕوں دٕوکھ دِنہ بابت
چشمِ بادام تہ دند مختہ چھٹلیٚے ہاے ۔ ہاے سمار

دیٖپ أیِک ژہ درشن کرنس[7] وُگِ
کأنٛسہ ہُنہ وُتہ سُم شاٹھ ترنس یُگِ[8]
پرمیہ پترے[9] لیکھنس تہ پرنس یُگِ
ژھیٚتہ گِرِتھی یمبرزلیٚے ہاے ۔ ہاے سمار

[1] مرضن
[2] چال، مات (شطرنج کتھ)
[3] پژ انہ
[4] طاہ
[5] وِتس دتھ
[6] خوٚشبوِن
[7] ژونگ
[8] قابِل
[9] دوٚلہ نامہ

In constant consultation with physicians, astrologers and priests, I thought long and decided on a clever move (as in chess) with the object of continuing in sound health. But Disease defeated my tactics by introducing Decay (lit, Rukha in chess) imperceptible like water flowing under cover of husks'

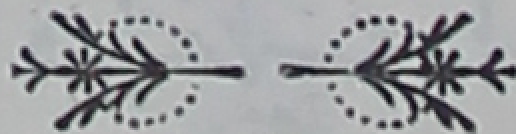
Ills that seemed to have gone for good reappeared with great force and began to demand back, as if it had been a loan, every drop of milk with which I was suckled in infancy—to squeeze it out of me. The worn out rag (my body) hung awry on the other side if mended on this one.



Avarice, anger, obstinacy, and pride increase in old age, while intelligence, memory and knowledge of the changed times are at a low ebb. 'Granny is out of wits,' observe the grand-children, the half-wise of the 'new light'.



Eyes were given to see the beautiful; ears, to hear sweet sounds and words. But now they remain only to cause pain by catching diseases—those 'almond-like' eyes and 'pearly' teeth of youth !



Extinguished lamp of my fair eyes, you were a light with which I might see the beloved, cross a bridge or a shoal on my way to meet some one, or at least read and write affectionate letters.

ہُردِیس منزیم اُس رُت رِت بھاو
ست سنتوش، شانتی تہ دیہ سند ناو
پھُٹو ینہ لنجہ بیٹھ زن گاٹل کاو
اَل ٹل تِل وارِہ وارِہ ژیئیے ہاے۔ ہاے سمار

تیلہ ہاویوت لوکُھ اُتم تھان
سیٔزرِہ وتہ ہُند سیوٚد سادہ کرم تہ سوٗپان
وتہ بلِمِت تہ مانشہ رُوپہ بھگوان
تہ ڈیٹھک یہ گیانہ وُزہ ملیئیے ہاے۔ ہاے سمار

دوٚکھہ آولنہ منزہ ووٚن کیتھہ کڈہ ناو
یہ زوٚمُت تہ کھور ویٚشمُت تہ بُتھہ واو
کوٚتھ دُرامُت تہ موٚرمُت سوٗتارِہ ووٚن ناو
اپرہ وینہ ناوہ چیرہ وِلِ دیئیے ہاے۔ ہاے سمار

ممکن چھنہ وقتس پوٗت پھیرُن
ہُردہ پیٹہ بیہ ینہ ما رٹیسہ کول یُن
کرہ ہُرکن پزہ شمنکُھ ماگھہ داتُن
یُن چھُس تہ ادہ اِییہ نا دیئیے ہاے۔ ہاے سمار

بھگوانن یم پیدہ کرِ رِت بھاو
دوشنہ کُندہ رُوس پوشاہ کانہہ ما دُراو
شمنوُی اُدت نِردوش رُت اُپڈیاو
موٗدِیس زِہ سایہ دوٚکھہ دا دِئیے بلیئیے ہاے۔ ہاے سمار

۱؎ پُوز ۲؎ قناعت
۳؎ سکون
۴؎ مقصود مقام
۵؎ درجہ وار ترتیب
۶؎ عرفان
۷؎ ترتیب
۸؎ فنا گُک
۹؎ چیز
۱۰؎ ناقص آمیزش
۱۱؎ خالص

The virtues of truthfulness, contentment, peace, piety, and the like have gradually and one by one departed from my heart —as prudent birds remove their nests from a branch about to break.



Flash of intuition, once in my youth you revealed to me the high level of universal good-will, the easy ascents of the straight path, and the God-men who had trodden that path. But since then you never put in an appearance again.



How can I steer my boat safe out of the whirlpool of misery, now that I have lost my bearings, my oars are broken, the wind is adverse, the boat is leaking, and I have forgotten Him who helps men to cross? My boat is adrift and my clothes, drenched with the water that is leaking in.



Time cannot go backwards, and summer after autumn is out of question. In the order of seasons the Winter of cessation is due. Since it has to come, I would it came sooner.



Of all the good things created by the Lord 'no flower is without its thorn'. The only unmixed good is cessation; for the dead are free from all disease and pain.

دیہ موٗل نے تھاوِہ ہیئے ایہ شمنٛچ[1] وتھ
زندگیہ ہُند نر گوٗی روزِہ ہیئے نیتھ[2]
دھِشنیہ واوس یگ آسِہ ہیئے نہ دیہ گت[3]
اَس بکِہ ہوٗن گراوو تلیئے ہا ے ۔ ہا ے سمسار[4]

ای چھوٗزگتگ تہِ اند ۔ شہلِن تہ نرِوان
تُشکرہ سُند شینہ گھرہ شونیٛتھان[5][6]
جیوہ ہُندٗن لیہ تورِ پکیناوان
کالہ ویتھ تہ کاُل گرتھِہ بسمہ گلیئے ہا ے ۔ ہا ے سمسار

1 مرنچ
2 دوزخ
3 ہمیشہ
4 حمد و شکرس لایق
5 شوجی
6 عدگک ویرانہ
7 قطرن

۲۳ ۔ رنگہ ژٔر

باغچ پرِیے دینہ سُندریے
رنگہ ژٔریے کوٚسے ہیوٚ تھم دُور
ژِہ کمی ستھرِن[1] میان کون بھرے
رنگہ ژٔریے کوٚسے ہیوٚ تھم دُور

دادِہ پیٹھِہ بول بوش چون یلِہ بوزمے ۔ دھِشنیو[2] اد سُوزنے تہ مُترِ یمین نین[3]
تامت ژٔجگ نین میان زان گھریے
رنگہ ژٔریے کوٚسے ہیوٚ تھم دُور

کویو چھُہ ونمُت منہ مرہ ہُند رم ۔ کمہ توہہ کانِہ چھُہ ونہ غم چھم نی
راہ چھُونہ توہہ منشہ پاسے کریے
رنگہ ژٔریے ... ہیوٚ تھم دُور

1 بو دشمن
[illegible]

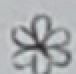
If the Lord, our father, had not made Death, and if a life were to continue for ever, Providence would not deserve our thanks—we should overwhelm it with complaints.

Such, too, is the destined end of the world—loss of heat followed by extinction, symbolized by the abode of 'Bliss' in the silence and solitude of eternal snow. The river of Time, which now drives us like drops towards the End, will, in course of time, itself fall into the abyss of non-being (Kashmir folk lore said that the river 'Veth' disappeared below Baramulla in an abyss called Bhasma Galla).



23–PRETTY SONG-BIRD

Fairy of gardens, beauty of woods, pretty bird of gay plumage, why do you keep aloof? What enemy of mine has poisoned your ears against me?

You sat warbling on my window (at which I was thinking with eyes shut). I heard your song, thanked you mentally, and opened my eyes to see what bird you were. Just then you flew away as if my eyes were repugnant to you!

Poets have spoken of the shy antelope, but none of you is less shy, and that pains me. It is not your fault; we men are the sinners.

نیرِ دِسے بَنِتھ وایُو منڈلہٕ زلہ تھلہ   بلہ نے تہٕ ژھلہ اَیِس یاران چھو

لاگِت زال والہٕ وُاَش چھوکہ بریٖیے

رنگہٕ ژٕرییے کوَسے ہیوٚ تھم دُور

زِٹھ مُند دھرمہ اوس گینٖسین لُوٗن   زلہ وُن پیوَسے یتھ رسنایہٕ نار

یمہٕ سانِ من کنہٕ خۄتہٕ کرٕدریے

رنگہٕ ژٕرییے کوَسے ہیوٚ تھم دُور

وُڈوُن ہنگُو سُہہ کتھہِ پنجرٕ   پنجرہ سیت چھُس مرنُوی جان

مُور کھوٚ پنجرن جالارہ جریے

رنگہٕ ژٕرییے کوَسے ہیوٚ تھم دُور

آزادیاہ چھے یتہٕ تہٕ بڈہ بوڈ سوکھ   دُکھ قید خانک کیاہ گژھِ کم

بیڑہ بیدِ زہٕ آسن شوٗنہٕ ٹُند گریے

رنگہٕ ژٕرییے کوَسے ہیوٚ تھم دُور

کیاہ گواسہ پرانس زلیٖش دھرمس   پرمس چیتھ ڈلِ جِسِ تے ہوش

کھوٗشِ وُرٕ مار گو وتہٕ داوریے

رنگہٕ ژٕرییے کوَسے ہیوٚ تھم دُور

۱ نرہ بے رحم   ۲ گرہ ہوا، آب تہٕ خشکی   ۳ مزہ ذائقہ   ۴ جانور   ۵ شکہ لمنہ

We mercilessly kill you in the air, in water and on land by cunning, if we are not equal to you in strength: we use nets and traps, nooses and lures.



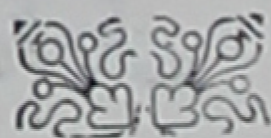
It is the duty of seniors to fondle and cherish the juniors (in evolution). But the taste for meat (may hell-fire consume it) makes our hearts harder than stone.



How can a bird born to fly free endure the cage? It is better for it to be slain with a knife. But we fools adorn cages with tassels (to make the prisoner happy)!



Liberty is the highest happiness here or hereafter. The pain of imprisonment cannot be relieved if, supposing, the fetters are made of gold.



Alas, what became of our own religion of the *Rishis*? so that by drinking foreign wine (i. e. adopting foreign culture) we have lost our wits and senses. We are lost by following the 'left-hand' paths (e. g. Vamachar).



۲۴- غزل

خاکہ تودُس باغ وبُستاناہ کورُن
آبہ قطرس خاصہ دُرداناہ کورُن

گُل تہ بُلبُل برونٹھ یتھ خاکس بنیاے
تِتھ اتھاہ ڈولُن تہ اِنساناہ کورُن

شوبہ وُن بخشُن تمِس دِل تےَ دِماغ
سارِنی منز رُت کورُن داناہ کورُن

رنہ بناوُن حسنہ کِس جذبچ کمند
عشق کھسہ وُن عشقہ پیچاناہ کورُن

وِلہ سوورُک اکھ حُباباہ اوس دِل
بند تتھ منز درد طوفاناہ کورُن

ژھانڈِہم طاعت کرِتھ جنّت تہ حور
مسجداہ لورُن تہ دُوکاناہ کورُن

سوزِ پسانِچ بزم نورانی کرِتھ
شمع پروےَ پانہ گوُل جاناہ کورُن

فلسفن کرِ زیادہ نوِ نوِ پیچ و خم
زُلف پیچانس کُنے شاناہ کورُن

تتہ ماہیہ گُو دزِتھ سُتہ دِل نیتھ گاش آو
چشمِ بینا چشمِ حیراناہ کورُن

24—VERSES

God made a flower-garden of a heap of dust (the Earth); He made fair pearls of mere drops of water.

He gave a kindlier touch to the earth that had so far become roses and *bulbuls* (i. e. vegetable and animal kingdoms), and produced Man.

He endowed man with balanced head and heart, and so made him the wisest and best of all creatures.

He created Love, ever aspiring higher like the flowering creeper, Ishq; and made the attraction of Beauty the rope by which it should climb.

The human heart was a bubble in the ocean of His love; but within this bubble He placed a whole storm of feeling.

The man who performs religious duties and desires paradise and houris for reward, is like one who built a mosque and then dismantled it and built a shop.

If the candle vanished after lighting up a concert of music and love, it has died well.

Where Philosophy tried to comb the clotted locks (of the Mystery), it only added to the complication of turns and twists.

The enlightened heart is taken aback by awe, the eye that is made to see is robbed of expression.

فخرِ کشمیرس چھُونا، مہجور ہیہ
پیدہ صاحبِ دل سخندا ناہ کوٚرُن

یمِ غزل کوٚ شُر بنوو انگورِ مَس
شوٗبہ وُن دیوان مے خاناہ کوٚرُن

مَس وِچھِت کرٕ جای خالی گانزِ وٲلِ
مے کشو دوٚپ بارِ احساناہ کوٚرُن

۲۵۔ غزل

دِلدار زونُم بایہ ہوٚت اسہِ پانہ وٲنِ یارانہ کوٚر
رحمن تسندِ بخشنُم خطا اوٚش تختہِ مے نذرانہ کوٚر

دوٚپنم ژٕ کرٕ میانِ چاکری مے عزتک شکرانہ گوٚو
دوپنم ژٕ چھِی ہیٚنِ نازِ میانِ تامت مہ زوٚبعانہ کوٚر

یمِ دوٚلنُم شانہِ اتھا مستس مہ تھٔندِ یس شانہ کوٚر
ناز و نیازک سازہِ بازا دِہ پانہ وٲنِ کیاہ کیانہ کوٚر

مَس کھاس وچھِمس چشمہ مست تتھ مے پنُن میخانہ کوٚر
یمِ چھِلس میانِس وچھِت مَس چاوُنک پیمانہ گوٚو

علمن دوپُم خواباہ وُچھِت علمک مہ کینہہ پروانہ کوٚر
خرابی چھُو یژ بہتر مہ وُوٚن یمِ پادشاہ مستانہ کوٚر

شاعر مصور بت تراش اَمِ خوابنی کیاہ کیاہ نہ گوٚو
گوٚہ کُن تہ مجنون اَمِ بناو اَمِ شمع تے پروانہ گوٚو

Kashmir may well be proud that she has given birth to a kind-hearted poet like Mahjur.

Who made the lyrical verse of Kashmir as sweet as grape-wine (of Persia), and his beautiful book of verses, a tavern.

When the 'Kanji-seller' saw this wine, he withdrew; wine-bibbers said, 'It is very good of him to go away!'



25—VERSES (On Idealism)

1—3. I found the Beloved gracious, and we became lovers. His mercy forgave my faults, and I presented pearls of my tears (of repentance). He wished me to be his devoted servant, and I thanked him for the honour. He said, 'You have to purchase (i. e put up with) my freaks and I at once offered my life as earnest money. Then he stroked my back, and I began to comb his hair (i. e. attempted to solve the mystery about him). Then we did all that suited sportiveness on his part and sub-mission on mine.

4— I found my tavern in his eyes which were like cups of wine. He made a wine measure suiting my capacity.

5—6. Science said I had been dreaming, but I did not care: I thought such dreaming was better than waking (realism), for the former makes an idealist feel like a king. It makes poets, painters, sculptors, and all other artists; it makes lovers like Far-had and Majnun; it lends a charm to candles and moths.

۲۶۔ غزل

سانہِ دادِچ چارہ سازس تس خبر آشیا سنا
اُدرِیم شرٖمپتِ تمن آہن اثر آسیا سنا

سیٚز نظر تس یارہ سندسے رحمیچ یُتھ واتہِ یور
طالعس نا اُنہہ کالِ ساٚنس تیوٚتھ سیٚز ر آشیا سنا

عاصیَن پیٚٹھ ترٲدِہ یمہِ کیٚن گاہ رحمک آفتاب
اکھ رزٕھا قونٕکس اُدٕبرس وزٕھر آشیا سنا

یتھ اندر پیٚتھ نٕنِ گرٕ‌ھن ساٚنیٚن گناہن ہندِ پہاڑ
عفو کیس سوٗدرس اما تیُوتُوی سیٚنز آشیا سنا

گُلشنس کیٚن ازمہِ باسان غیر معمولی کشش
گُل قبا دِلِ جہِ گُلن منز جلوہ گر آسیا سنا

صبحکس وادس دٕوٗپم کیاہ انتہ خوشبوٗ یاہ تیچ
تتھ گُلِستانس اندر واوس گُذر آشیا سنا

کاٗفرن ہندِس بتس بیچھان ڈیوٗٹھم موٗمنا
تس بچارِس دوزخچ سختی بتر آسیا سنا

یُس نشاطس منز وُچھان محفل امیرن ہنز مزدور
تس تصوّر جنتک اہنِس زبر آسیا سنا

فاقہ کش نیکین دِوان عیسیٰ ہِہتس پیٚٹھ برات
خاصہ جایاہ آسہِ ''تِم سوچان'' مگر آسیا سنا''

26— I WONDER

1—2. I wonder if he who can remedy our ills knows how ill we are; whether our suppressed sighs have, after all, some effect; and whether our stars will ever be so auspicious that his merciful looks will fall straight on us.



3—4. Whether there may be an opening somewhere in the clouds of Law (retribution) that a ray from the sun of mercy may fall on sinners, and whether the ocean of his forgiveness is not deep enough to submerge the hills of our sins.



5. Today I feel an unusual attraction towards gardens, I wonder if the flower-dressed Seeker of Hearts may be seen today in the flowers.

6. I said to the morning breeze, "Won't you please bring me a little fragrance from that garden"? But I doubt if the breeze finds admission there.

Frivolities.

7—8. Can hell be worse to a pious Muslim who has to beg cooked food from 'infidels? Can a coolie who sees a party of rich men feasting at Nishat Bagh form a better picture of paradise?



9. Christ promises heaven to the hungry pious. They think it must be a fine place; but doubt if it exists.

ہوُن ہُسہ ناوِتھ دِپان یُس کاشرِین توٗہ مِیانِ تیر
تِس پھوٗل یُس مانہٕ تس ہیٚو فتنہٕ گرٕ آسیا سنا

۲۷۔ غزل

بھاے سُند بھائیس اگر پرٕ پاٹھِ اسہٕ بوٗل آسہٕ ہیے
دَے تہٕ خلقن کُو نہ رٕچھِ وُن پالہ وُن موٗل آسہٕ ہیے

راحتک[1] پھَل لو نہ ہو تکلیفہ رٕوست اَسِ بھوگہ بوٗچھِ
کھیتہٕ کرِ مچھِ[2] وٚوٚمتے سنتوشکُوی[3] بیوٗل آسہٕ ہیے

مانٕہن[4] نے ناَلِ گرٕتھ ہیے نوٗبھِ کرٕ وٚدک کرٕ دُھ زال
تس ڈوٗزمس[6] کلپہٕ[5] کُلہٕ ہچے لنجہٕ پیٚٹھ اول آسہٕ ہیے

مغربس دِیُہ خوٗنہ گرِ داسس اندر بوٗڈِہ ہیے نہ ناو
کانٕہ جواہر ہیٚو تمن ستی نم رٹن وول آسہٕ ہیے

وانسہ پیٚٹھ ٹکیاہ بخش اسہ آشہٕ پچھنچہ موتہٕ نش
فانیو نتہ سُلہٕ کورِ مُت بسترے گوٗل آسہٕ ہیے

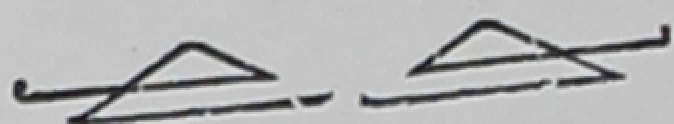
اَچھِ اگر وٹہٕ ہو نہ اَس بوٗزِت کنو دِمہٕ ہو نہ ڈول
شن نظر دِتھ دٚو دتہٕ سمسارس اندر کول آسہٕ ہیے

رازہ سارِن کیٚوتھ شہٕل تے نرم کرٕ ہو آس تہٕ سال
عین وقتس نے دِوان اعمالِ بد دول آسہٕ ہیے

۱ عیشک ۲ عملہٕ ہند ۳ قناعت ۴ انانس ۵ طماہ

۶ حوانٕہ رس ۷ ہشتگ کُر

10. A strange shepherd he who lets hounds loose on harmless sheep, the Kashmiris, and then suavely calls them his won flock! And he (you-er-know) who acknowledges him a shepherd must be matchless in mischief.



27—IF IT WERE

1. If we men sincerely loved our fellow men as our brothers, God would certainly be a loving, supporting father to us, his chilhren.

2. We, who ever hunger for pleasures could easily reap a harvest of bliss, if in the field of *karma* we had sown the seed of contentment.

3. Had not man (who is divine in origin) fallen into the knotty net of Greed, he, a 'twice-born', could build his nest on a branch of the celestial tree (which grants all desires). ['Twice-born' means, (i) an initiated person, and (ii) a bird].

4. The ship of the West could not founder in the whirlpool of blood if only it had a man like our Jawahar at the helm.

5. The hope of somehow escaping death, bestowed on us mortals a pillow on (i, e. an assuarance of) life, we should long ago have 'folded up our beds' for the next world.

6. If we did not pretend not to see or hear (our faults), we should find that in this world even 'milk is black' (i, e. what we call our 'honest' earnings are often quite dishonest).

7. The Divine King is kind and soft to all. I too would invite Him into my heart if my sins did not stand in the way just in the nick of time.

گُداز

دُدٕنِ وٕنوٚتس کیاہ چھو رُوحانی غذا — یِم فقیر آسِت اَلِف کوٚر پادشا

دِل گوڈٕنِ تیوٚتھ نرم چھُس کوٚر مُت غمو — ہارِنِس تاپس اندر ییٚتھہٕ رۄزِہ گیوٚ

چشمِ بادام زن نوٚکیٹ ٹمبارہ جوٚر — دھارِہ اوشِ ترٛاوٕن سگن زن پوشہٕ ڈوٚر

دُکھ وُچھِت اوٚشِ۔ حادِثا بوٗزِت تہٕ اوٚش — کانٛسہٕ ہنٛز بڑ بیکیاہ بوٗزِت تہٕ اوٚش

کوٚکلہٕ ہنٛد بوٗزِت صدا اوٚش ترٛاوہ وُن — زوٗنہٕ کُن دِت آلوا اوش ترٛاوہ وُن

دِماغ

واجبی پوٗرٕ مُت مگر چھُس رُت دِماغ — غالبؔ و اقبالؔ سمجھُن کیوٚتھ دِماغ

میٚانِ کانٛہہ ییٚنز کتھ کران تیتھہٕ کُنِ ادا — بوزِہ نیٚس دپہِ۔ واہ پیرس مرحبا

شاعرن ہنٛد ساسہ بدٕ چھِس شعر یاد — تارِہ ہنٛزِ زیرِہ نیران ناگہ راد

ساز و سرود

دود وٕستے ذٕگ۔ تنگدستی فکرِ غم — یام تم سیتارہ تُل۔ گُل یک وقلم

فاقہ لد بے خواب آسِت ییٚتھہٕ نحیف — دابر ہنٛمتس۔ رُت اگر آسِیس حریف

لگ دِپان چھِم۔ پانہٕ چھُس بو بے خبر — بُوزِہ ییٚہ نیرِیس نہٕ کانٛہہ نغمس اندر

نغمہٕ چھا افسون چھا۔ یا جودٕ چھا؟ — دٕ اگ چھا یا مینوٚٹھ تولُک۔ دود چھا

بھاو ہاوان۔ بھوٗد تلان اتھہٕ یار بار — تامس بے ضربی وزان روزان "تار"

دِل

نس چھُ موسیقی ییٚس بیباک آسِہ فن — دین تہٕ دُنیا تمِس سوٚے بھاسہِ فن

یِوٚ رگن دِل پھیرہٕ دُنیا پھیرٕ توٚر — یِم رٕشن ہنٛد لفظ تولِت دراے پوٚر

دِل چھُ لعلِ بے بہا انسانہ شُنٛد — خامہ دِل مجذوبہ شُنٛد مستانہ شُنٛد

A soft heart

1. Now we will say what the spiritual food is that has made Alif a king, though outwardly he is poor.

2. For one thing, sorrows have made his heart as soft as butter in the sun of June.

3. His almond-shaped eyes are like a small pair of fountains from which he sheds profuse tears as if he meant to water flower-beds.

4. He sheds tears when he sees somebody in trouble, or hears of an accident, or comes to know of great virtue.

5. He sheds tears on hearing the soft cooing of a dove, or when he sings at sight of the moon.

* * * *

Brains

1. He is not very learned. but has a good intelligence. He can understand Gálib and Iqbál,

2. When he expounds a simple thing said by me, the audience admire him and his teachers.

3. He remembers thousands of verses from different poets, and as soon as he touches a string of his musical instrument, a fountain bubbles forth.

* * * *

Music and fire

1. No sooner does he take up his *sitar* than pain, poverty and worries vanish away.

2. If he finds a good listener, he can go on for a week at one stretch, inspite of fasting and sleeplessness and his bodily weakness.

3. I hear it from people (for I am ignorant myself) that he has no equal in singing and playing.

4. Is it music, they ask, or enchantment, or magic? Is it a tune or the sweet pain of love?

5. He some times takes his hand off the instrument to explain things by gesture; but the string, continues to vibrate meanwhile.

The heart

1. His favourite art is music; other people may love other arts. But in all cases to each artist his own art is his religion and his world.

2. 'Whichever way the heart bends, the world turns that way'. These words of the ancient *rishis* have been weighed and found true.

3. The human heart is a priceless jewel, especially the heart of the God-absorbed and God-intoxicated.

دُوہنس گُلشن کرُن چھُس اِختیار خالِقن خلّاق کوٗر دِل بعنہٕ ژار

۲۹- کاہ پوش

(حضرتِ مہجورٕ سنٛدِ گژھنک دۄہ)

پوشہٕ مٔتِ پرواز فرمود وقتِ کار پوش نوٚہٕ ہیٚتھ یام آیو نوٚبہار

اٚسِ دِیان اٚسِس وُچھک وٕنن نوٚ کشیر پوشہٕ باغس اتھ پرٚن ژٕرے ہیٚنو ہزار

چھوٚی قلم مُدھر یِیہ بجوٗر مٔت نیٚشکر پوش نوٗلِن نالہ چھی شعرس نثار

آفتابک یوٚت پیپوٗ سۭے ڈلس کاشرس مٟٹھ چانہٕ احسانک چھوٗ بار

پوش اسہٕ یِژ کال چانے نغمہ سیت زِندہ گے موٚمیتِ تہٕ نِندرے ہٕت ہُشیار

گاٹیوٗ دوٚپ سور گٔنش بہتر وطن پوشہٕ واری توٚش سوٗرگس دِپ ژٕہ پرار

پوشہٕ ہیے موتس تہٕ شاید نول سون وائے! آنادِن گٔشِش گیہ زور دار

پوش اٚمِس ڈالہٕ یِیتھ شعرس اندر چھُم کٔرُن گُل پوش مہجورن مزار

پوشہٕ مٔت مہجور گو واصل بدوست

ہائے کشیرِک "سخن دان" کر شمار

۱۳۷۱ھ

۳۰- شاعرہ سٕنٛد بجر

خواب ڈیوٗٹھم، بزم بجُز لوک آمت عالیٛہ

چالہٕ بیٚون بیٚون رنگہٕ رنگہٕ جامہٕ پھٟنی نالیے

کٔنہہ غنی مالک چھِن ہند، فاقہ کش درویش کٔنہہ

کٔنہہ پٕھہ بالادست حاکم جاہ و حشمت والیے

4. It has the power of turning ruins into a garden. God made the human mind a creator : this idea requires deep thinking.

29—ELEVEN FLOWERS ON THE GRAVE OF MAHJUR

1. Alas! the lover of *flowers*, flew to heaven, just when spring had come with new *flowers*.

2. We said to him, "You will now see New Kashmir : that *flower*-garden needs a thousand song-birds like you.

3. "Your pen is filled with sweetness, like sugarcane, and your verses surpass the notes of the *flower*-loving oriole.

4. "Kashmiri is as much under a heavy debt to you as lotus *flowers* to the sun.

5. "Live long among us (with your *flowers* of verse), because it has roused this sleeping people, and brought the dead in spirit back to life.

6. "Wise men have called the motherland better than paradise ; therefore be happy and satisfied with your *flower*-garden, and tell paradise to wait".

7. Our love (for the *flower* of poets) might succeed in keeping death itself back. But the attraction of Azád from heaven proved too much for it.

8. I have brought this present of *flowers* in every verse, for I want to cover the grave of Mahjur with *flowers*.

9. The *flower*-loving Mahjur was united with his Friend (from whom he was *separated*). "Alas, the great poet of Kashmir" gives the date of his departure (by the *Abjad* values of letters). 1371 A H.

30—THE GREATNFSS OF A POET

1. I dreamt that many people had come by invitation to an entertainment. The guests had their peculiar manners and were dressed in different fashions :

2. Some were opulent millionaires ; some, needy dervishes who fast and pray ;

مسجدن تے مندرن منز کینہہ پھِران تسبیح تہ مال
مست گیمت چاو مِت مس پیالہ زن کلہ وآلیئے

کینہہ کتابن محو گیمت ژھارنس علم و ہنر
فلسفی کانہہ کانہہ دِوان زن سندِ جد بیاِس ناآلیئے

شاعراہ مسرور وُچھ وُچھ آسمانک پوشہِ بارغ
بُلبلاہ زن نادلایان "ہاے پوشے ناَلیئے"

سارِنی بیوٚن بیوٚن گمُاناہ، نظرِ تل پننے بجر
سوٚرگہ وُزھ تام پوشہ مالاہ، شاعرس گیہِ ناَلیے

مومتین جذبن چھُو بخشان شاعری نوٚ زندگی
نندرہ مٔتِ وُزہ ناد ہِندک حالین آقبا لیے

یِژھ خبر کرِہ غالبن اکھ شعر تیوٚتھ سپدِ یا اثر؟
واعظے کرِہ منبرس پیٹھ تیر و عظک خاَلیئے

تِم چھِ یِژ شاعرِ یمن "تلمیذِ رحمان" شوبہ ناو
سانِ کتھ چھا تِتھے مقامس واتیِنچ، وولہ باَلیے!

۳۱- آرزو

کرِسنا ہیہ زِلم ییتھ ہر دِلس اندر سٔری کرُشنہ دیو
کرِسنا اِیہ بھاتہ پوٚز، رُتٕ سُندر سٔری کرُشنہ دیو

کرِسنا گتہِ کوٚٹھرے اِنہ گاش وُزمُت سوٚپر گاش[1]
باندِ وانچہ بیٚڑہ چھپرِتت کھولہِ بر سٔری کرُشنہ دیو

[1] نور ذاتی

3, Some were pious men telling their beads in mosques or temples. They were in seeming ecstasy, as if they had been given a drink by the Distributor of wine.

4. Some were seekers after knowledge and art—lost in studying books, A few were philosophers who grasp small oil-seeds while big melons fall unnoticed out of their hands!

5. There was also a Poet, lost in joy, enjoying the flower-bed of a starry sky, and now and then crying like a *bulbul*, 'O my Garland of Flowers!

6. Each of the guests was proud of his greatness, when. lo! a wreath of celestial flowers fell (unsought) round the neck of the poet!

7. It is the Poet who recalls dead emotions to life, as the sleepy Muslims of India were awakened by Hálî and Iqbál.

8. Can the sermon of a preacher on the pulpit at its best have the same effect on men's hearts as a single line from Gálib, for instance?

9. Those alone are true poets who receive their inspiration from God. For poetasters like me that stage is a fár cry—impossible to reach.

31—THE AVATAR

1. Oh, when will divine Shri Krishna be born in our hearts and be discerned there as Truth-Goodness-Beauty!

2, When will the dark chamber within us be illumined by the awakened inner light, so that our fetters will fall off and the gate (leading to real freedom) will be opened by his hand.

ڈیرہ لوٚبھ تہ دِشہ تٕے اینٚایہ رُوپی دانٕوٚن[1] !

چکرہ سیت ابھمانہ چھ پھُٹراوِہ تھر شری کرشنہ دیو

زورہ زرہ رستیٚن غریبن پیٚ کسٕن کرِہ یاوری

دِرمتیٚن شہلاوِہ دِتھ شیٖتل نظر شری کرشنہ دیو

اُرزنس دِتھ آگیا، بدِ دِل مہ بن، تھود ووٚتھ تہ لڑ

کاسہِ نااسہِ دِیہ تا، پستی، ہٕر شری کرشنہ دیو

کرشنہ پوٗزا کیاہ چھہ، پالُن تمٚندوی تھود کرمہ یوٗگ

دھرمچے وتہِ ہٕندبناوُن راہبر شری کرشنہ دیو

یم نہ ورتاوِس اَن گیتایہِ ہُند اکھ اوٚڈ شلوک

لابہ کیاہ تھیکہ ناوِنی نوٚکن اگر شری کرشنہ دیو

کارِ نُصرت دِتھ بچھِس اکھِہ اَس ووٚدہ ناشرہ سیت

وٕنِ کنس اسہِ منز اگر ابیہ چکرہ دھر شری کرشنہ دیو

ساَن دوٚکھ تٕے دادِ تمٚند امتحان نشٹا یہِ منز

حالہِ نشِ نتہ سانہِ وٕنِ زِیا بے خبر شری کرشنہ دیو؟

کرشنہ سندے لولہِ یم آمیت چھ یٚیت شری کرشنہ بھکت

اَنہِ کرِتھ پزہِ کِن سہل زنمک سفر شری کرشنہ دیو

۱ ظالمن ۲ آیت یا شعر ۳ یقین ۴ جنم اشٹمی منادنہ

3. And he, as Time, will break the back of the arrogance of the tyrants: Enemity, Hatred, Greed, and Injustice,

4, And He will (befriend) the poor and the forlorn; calm with his merciful looks the fever of those who are scorched (by adversity).

5. May he remove our abjectness, dejectedness and inferiorty by commanding the Arjun within each of us to shake off chicken-heartedness and stand up and fight!

6. What is the real worshp of the Lord? It is to follow his high ideal of selfless action, and to make him our guide on the path of Duty.

7. Vain is the boast of claiming Shri Krishna as our own if we do not put into practice even half a verse of his Gita.

8. Shall we not hang our heads in shame and weep, covering our faces with our hands if, supposing, the Lord comes amongst us just now (and sees us as we are)?

9. The misery and pain we are suffering is only his test in faith and firmness; otherwise, can he be unaware of our present plight?

10. Those devotees of the Lord whom real love for him has today brought to this gathering †, will certainly have their life's journey made fruitful (by this act).

Note: † The gathering in Shital Nath temple precincts on the Janmashtmi day, (1954)

۳۲- رُباعیات

یتھ آدرشس پتو نمو آسس سارِی
یتھ کُن پھیرِت ٹھکت لمو آسن سارِی
یتھ کانہہ ودو توی نہ سارِسی پیش واتِت
سُوی بوڈ ڈدے تس اندر سمو آسن سارِی

پوز دُت شُندر چھ نِیو سارِی ڈھاران
اَتھ شمعس کُن چھ زن تہ پوپُر لاران
یتھ کُن پیش یُوت پوک تمس تیوت چھو دُور
تتھ آدرشس چھو ناو پیومُت ناران

دَے زون اسی، دِوان کنہہ احمق دم
سینس ٹینہہ ہنیتھ الگ دِینگ تھم
لِنجن کُن نیرہ وِرنی چھ ہُنن ہُنن دُوراان
مُوس کُن یتھ گرِھان دُوریر کم کم

حق زون گنڈیاہ مُھک، اِیہ آمُت چھو دُن
زانن گنِیز ھا گنڈہ تِتھوی، پاسہ مُنُون
گنڈ وانس گتِت چھو تنہ نِیا دور کا من
تیم دُچھ تمہ تھوڈ ہناہ لمست یان زن

32—QUATRAINS.

The Ideal before which all of us must bow at last; to which we shall bend our steps after weary wandering; which prevades all but has not been reached by anybody— that Ideal is the great God in whom we shall all meet and be contained.



All souls seek 'Truth-Goodness-Beauty'; all rush like moths towards this lamp. That Ideal which seems the farther away the nearer one comes to it—that is called Narayana (source and home of Man).



Some ignorant men, each of them supporting on his breast the standard of a different religion, boast that they alone know God. Those who wander towards the branches are separated more and more from one another; only when they turn towards the Root they come nearer to one another (and to God).



'God has been known or seen,' such claims are words that have been spoken illogically. For, to realize something perfectly is to *be* it. The end of space is still far away after one has travelled in space for a million ages. Whoever is said to have seen God has in reality seen only himself raised a little higher.

مقصود بنِن یمو سیٹھاہ تھٕ مُت پست
تہٕ ڈھائ قدم کھسِت گژھن نابدست
پانس نِش نیر نوٗی چھوٗ ہیتھ وانسہٕ سفر
"مے رَوِ مے رَو ہنوز دِلی دوٗر است"

موتنگ تہٕ علاج یس حکیمس آسان
آسان آسِت تہٕ وُچھ نہ کرہ وُن اِحسان
چھس تو تہٕ ونان وید رٕنیش دِینہٕ دیال
رحمان رحیم یُس چھوٗ مانن قرآن

احسان کلُس پیٹھ چھ انٔی اُس تہٕ وُچھان
پن پوش ہرن چھوٗ کُل توٗ سے دوٗر روزان
بیاکس چھوٗ رچھان کُل تھوٗت بیاکس منز
جُز وَن چھوٗ سیتے پاٹھ کلس پیٹھ احسان

حاکمو اسہٕ کاشرین کیتھ ڈیار کیت اناو یور
گنز رٕنس اکھ اکھ کرِتھ لگہ وانس ہم لچھ تے کرو
تو تہٕ ناانسان اُس مشکور چھا سپدان تہند
نفسہ ہاپُن یہ ڈچھٹن سوم کھیتھ تہٕ ترادیا وورد

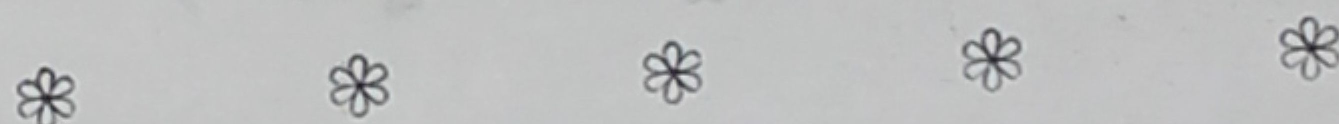
تاپ بیہ کُن زادہ تھ منز ذرہ ڈیٹھم بے شمار
اکھ اکس پتہٕ لارہ دِن (زن) اکھ اکس کرہ وُن شکار
رُود گرا گیہ مارمیت تے مار وِن کُنہ کانہہ نہ فون
میلمِت میترہ سیت وِاپس تُرک اگر چھک نعمہ زار

؎ نابینا اُست تہٕ

Those whose ideal is very low may well exult when they have risen a few steps. It requires a hundred lives to rise above the ego. Hence the proverb, 'Go on, go on, Delhi is yet very far away'.



It is easy for God's perfect wisdom to remedy even death; even so we have never seen Him exercise such mercy. And yet the Hindu *Shastras* call Him 'merciful to the helpless and the Quran declares Him to be clement and merciful' !



Blind as we are, we too can see His mercy on the whole: He allows leaves and flowers to fall (in due season), for this helps the tree to remain strong. To protect the tree itself (against destruction) He puts it in the seed and takes good care of the latter. Thus even the parts (e. g. leaves etc.) share the mercy shown to the whole (tree), (for they can appear again in due season).

Our rulers brought such immense treasure for us Kashmiris, that it will take a life-time to count one by one those lakhs and crores of rupees. Yet we ingrates are neither satisfied nor thankful to them The bear of cupidity in us will not cease to growl, even if gets food enough to make its maw burst.

Sunlight got into my room through a chink; in it I saw numberless motes chasing one another as if to kill one another. In a few mintues neither the chased nor the chasers were to be seen—all had fallen back to the floor. Now if you are intelligent you will find the moral,

۴۳۔ خمسُک اۄڈ بند

سُورم سُوۍ لالہ رُخ مَنس
ہلاو نوک گزال ونس
پھورم شُونار خِرمنس
نُوگُس نہ دم تہِ زیٹھنس
دِیس ہیُوتن جگر تتیاد تہ شور دَوتھ نِرہ نار ہا!

۴۴۔ قطعہ

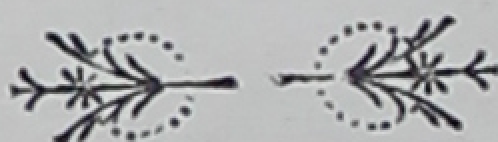
یِمَن ہُند مِیس پانس خاطر میٹھاہ — یِمَن کم غرض، سوی چھو انسان جان
پریتھ علم یِم ہیچھ نہ اِنسانیت — تِمَن خوتہ سیود سادہ اَن زان جان
نمبر روزہ تے حج چھ بے شک مگر — یِمو نش گژھن کانسِہ اِحسان جان
طبیبو علیلس ژہ کر دِل دِہی — چھُ معجزہ خوتہ چون مُسکان جان
طمع، خشم، شہوت یِمیں ژای ژُور — یِوان تس چھ اقبال، ایمان جان
سلامت تھوِن بخشیس بۆڈ خدا — سُو مُلکس تہ خلقس یِژھان جان جان
دُعا میون کیاہ؟ تس چھ نیت دُعا — دِوان نیک تے پھل تہِ نونان جان

"چہ حاکمِ بفرمانِ داور بُود
خدایش نگہبان و یاور بُود"
(سعدیؒ)

سٰلی وُڈھ پھولِن

33—FIRE! FIRE!

I meditated on my red-tulip-like beauty; the 'dark forest' began to glow. The fire burnt up my harvest. It spread in a wink. The Heart caught fire, the (neighbouring) Liver became hot, and there arose a cry of alarm, "Fire! Fire!"



34—GOOD IN QUALITY

1. He who cares much for others and has few private interests is a good man.

2. A simple illiterate person is better than a learned man whom his learning has not taught gentlemanliness.

3. Good indeed are fasting and pilgrimage to Mecca, but doing a kind deed is better.

4. Physician, cheer up your patient: that will do him more good than your patent medicines.

5. When the thieves of greed, anger and lust break into a man's heart, they carry away his prosperity, his faith, and his health.

6. Great God, grant health and long life to our Bakhshi Sahib who wishes well to the country and its people!

7. He scarcely needs my prayers, for his good will to all is prayers enough for him. He sows kindness and must reap prosperity.

8. When a ruler follows God's commandments, God protects and befriends him, said Sádi.

۳۵- پیتہ کتھ

یارِ تھاوِن یا مہ تھاوِن کُن بوچھُس آلو دِوان
آلو سیتی منس کمہ کاسہ چھیم شانتی اِدان
گراگ کانہہ ما میلِ پُس میانس تہِ ہاکس لاگہِ کونگ
پانپرِن[1] نزدیک اِی آشا تھوِت کھولم اِیہ وان

○

[1] پانپرکِ رونزن وآلِ

35— EPILOGUE

1—2. Whether or not the beloved listens, I keep addressing him because such utterances give my mind a little relief. I have opened this shop in the vicinity of saffron-growers (of Pampur) in the hope that perhaps I may find a customer who will consider my simple '*sag*' a delicacy (lit. fit to be 'spiced with saffron').



"لالہ رُخ مطبوعاتکہ" طرفہ آو
"نارمل" پریس سرینگرس منز
چھپاونہ
(جولائی ۱۹۵۵ء)

Printed at :
THE NORMAL PRESS, SRINAGAR.